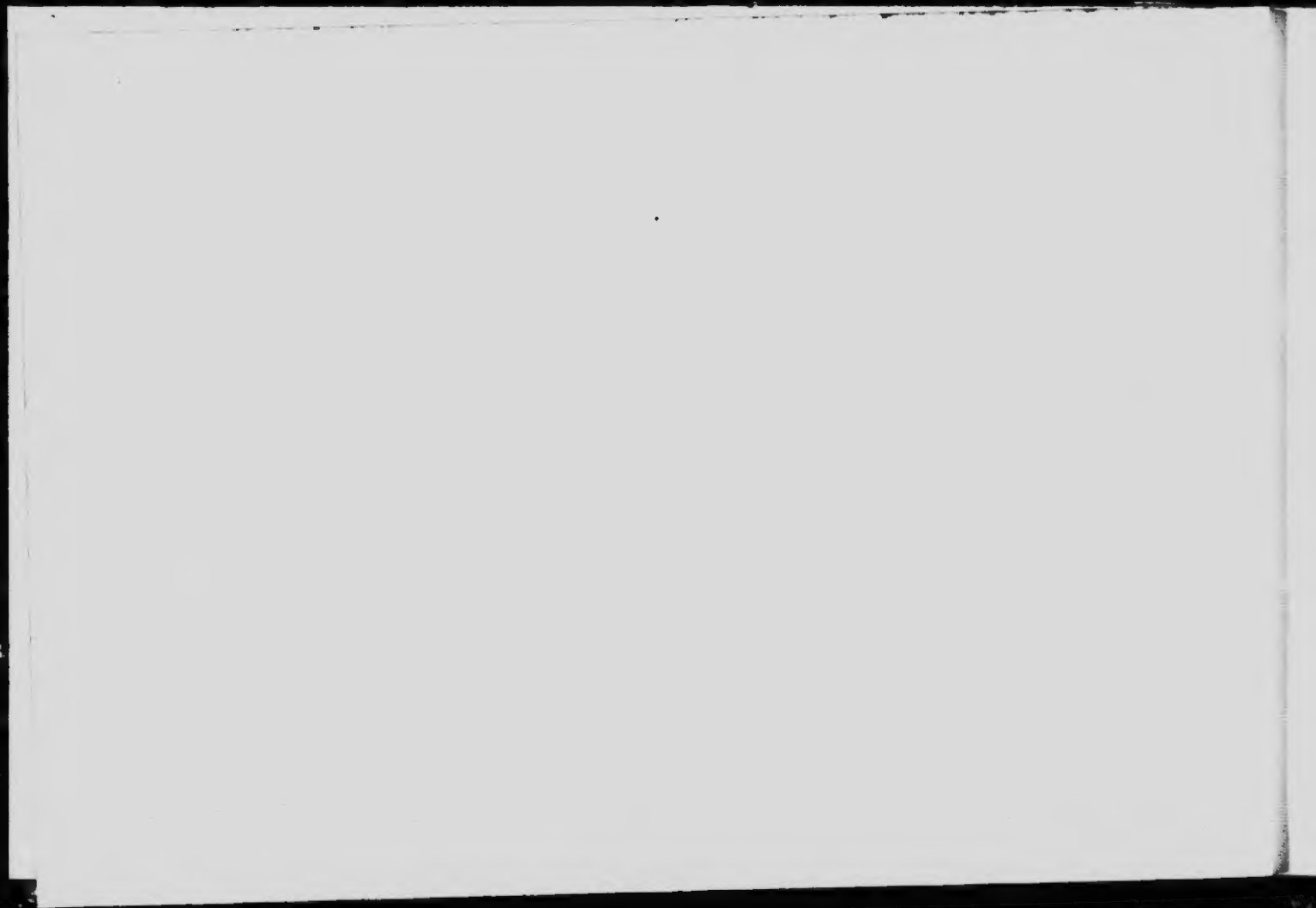




Præces Illicæ



FACSIMILE
OF
PÈRE MARQUETTE'S
ILLINOIS PRAYER BOOK.

It's History

BY THE OWNER

COLONEL J. L. HUBERT NEILSON, M. D.



PUBLISHED BY THE
Quebec Literary and Historical Society
In Commemoration of the 300th Anniversary
of the Founding of Quebec, July, 1608

QUEBEC, 1908

300 copies numbered.



No. 162 Presented to

History of the Manuscript and Pewter Plate.



OME twenty years ago, while examining miscellaneous papers in my grand father's library, I found a slip of paper with the following lines in the hand-writing of my uncle, Samuel Neilson :

" This pewter plate and spoon and the Prayer Book in the
" language of the Illinois are relics of Père Marquette, the mis-
" sionary. They were for many years kept at the Mackinack
" Mission, then brought to the Quebec College. Père Cazot,
" the last Jesuit, gave them to my father, thirty years ago, for having sent him the
" *Gazette* so long." — S. N. Aug. 1828."

The slip evidently referred to the prayer book now reproduced in facsimile, and to the plate and spoon of which exact illustrations are also given. Our family traditions corroborate the written testimony of my uncle's memorandum.

1.—Samuel Neilson succeeded his father, in 1823, as proprietor, editor and printer of the *Quebec Gazette*, the official journal of the colony.

On the last leaf of the manuscript will be found written with ink and in the style apparently contemporaneous with the original manuscript itself these words : " Fait par le P. Cl. Allouez pour le P. Marquette." The authorship is thus definitely assigned by the writer of this note to Père Claude Allouez, and as the handwriting of the text closely resembles that of this famous missionary, the authenticity of the document may be considered as probable if not actually confirmed. It is known that Père Allouez visited the Illinois tribes and opened missions among them fully three years before Père Marquette arrived among them. He was at that time without doubt the only person qualified to translate into or compose prayers in the Illinois dialect, for the use of his successor ; and it is therefore reasonable to surmise that during the early days of his missionary work, considering his imperfect knowledge of the Indian dialect, this little volume was Père Marquette's constant companion. We may picture him trudging from village to village, reading from its pages to the groups of wandering savages the quaint prayers and hymns of the ritual, accompanying these devotions by more or less luminous and intelligible explanations of the fundamental dogmas and mysteries of the catholic faith. As this volume was neither cumbersome in size or weight, it was doubtless not forgotten when in May, 1673, Marquette started with Jolliet on the unknown trail which eventually led them—the first white men—to gaze upon the eddying and muddy waters of the great Mississippi River. On these

long and tedious journeys "the pewter plate and spoon " and " Præces Illicite " doubtless formed part of his travelling equipment.

In May 1675, Marquette feeling his health giving way determined to return to the head mission of St. Ignatius, three hundred miles away, on the island of Michilimackinack. Weak and exhausted he started with two companions but his strength was not equal to his courage—he died during the journey—on the 19th of the month. A touching account of his death is given by Père Claude Dablon, in his " Relations Inédites de la Nouvelle France. vol. II. pages 21-33, Paris, 1861." His companions reverently consigned his remains to the grave and continued their journey to St. Ignatius carrying with them the saintly missionary's effects. The Dablon story of his death sufficiently explains why some of Marquette's effects were preserved as relics and venerated as such by his brethern and his indian converts for long years after his death.

The friendly relations of my grandfather with the Jesuits explains how these relics came into his possession. He arrived in Quebec from Scotland in 1790. In 1792, he inherited from his brother the *Quebec Gazette* and with it the appointment of King's Printer. His office Books show that from that time until the death of Père Casot, the last survivor of his order in Canada, he sent these good priests the

Gazette free of charge, and this is undoubtedly what Samuel Neilson referred to when he wrote that the relics were given for having "sent them the *Gazette* so long." My grandfather, even in those early days, was a most ardent and discriminating collector of Canadiana. He had already purchased many volumes, several manuscripts and some oil paintings from the Jesuit College. It was therefore quite natural that Father Cazot, as an expression of gratitude for the *Gazette* and other favours, should have added to his purchases these precious Marquette relics, knowing that they would be greatly appreciated and safely preserved by his young friend.

Pierre Jean Joseph Cazot, of the Society of Jesus, was born at Pelesieux, diocese of Laon (Marquette's birthplace) France, Oct. 4, 1728. He died at Quebec, March 16, 1800, and his remains were buried in the chancel of the Basilica,—"*Optimi viri et justi et timentis Deum eleemosynas facientis* (Tob. 99)." He was endowed with a charming personality which endeared him to all, high and low, Protestant and Catholic. At his death, as pre-settled by the capitulations of 1759, the British Government became possessed of all the Jesuit properties in Canada. Their remaining movable and personal effects were inventoried and subsequently disposed of by public auction in 1801. As neither of these relics, nor many volumes¹ inscribed as having belonged

1. —Many old volumes bearing on the title page the inscription "Collegii Kebecensis. Soc.

to the Jesuits, appear in the published official inventory of the Jesuit possessions which was printed in 1824—it would seem that much of their personal belongings had been privately disposed of by gift or sale before 1801.¹

The portrait of Father Cazot is reproduced from a rare contemporary engraving by Violet, in the collection of the writer. That of Father Marquette is the only likeness existing with any presumption of genuineness, its history is given in the following extract :

(Extract of Jesuit Relations and allied documents, edited by Reuben Gold Thwaites. Vol. LXXI—Page 400—an alleged portrait of Father Marquette):— "Father Jacques Marquette is not represented in the McNab² portraits because no likeness of that famous missionary was then known to exist. A letter of Father E. Mollet, then at Laon, France (the birth place of Marquette) to Father Felix Martin, dated Aug. 19, 1840, and preserved in the

Jesu, Catal. infer. an 1745." still form part of my Library—as well as a set of "Relations" printed by Sebastien Cramoisy and the very rare little volume "Règles | De La | Compagnie | De Jesus | Paris M. D C. XX.

1.—For inventory See : "Report to the House of Assembly on Education in the Province of Quebec, 1824, pages 209 to 219—or in the french version of the same, pages 226 to 238.

2. —A series of portraits of the early Jesuit Missionaries in New France painted for St. Mary's Jesuit College, Montreal, by the artist McNab.

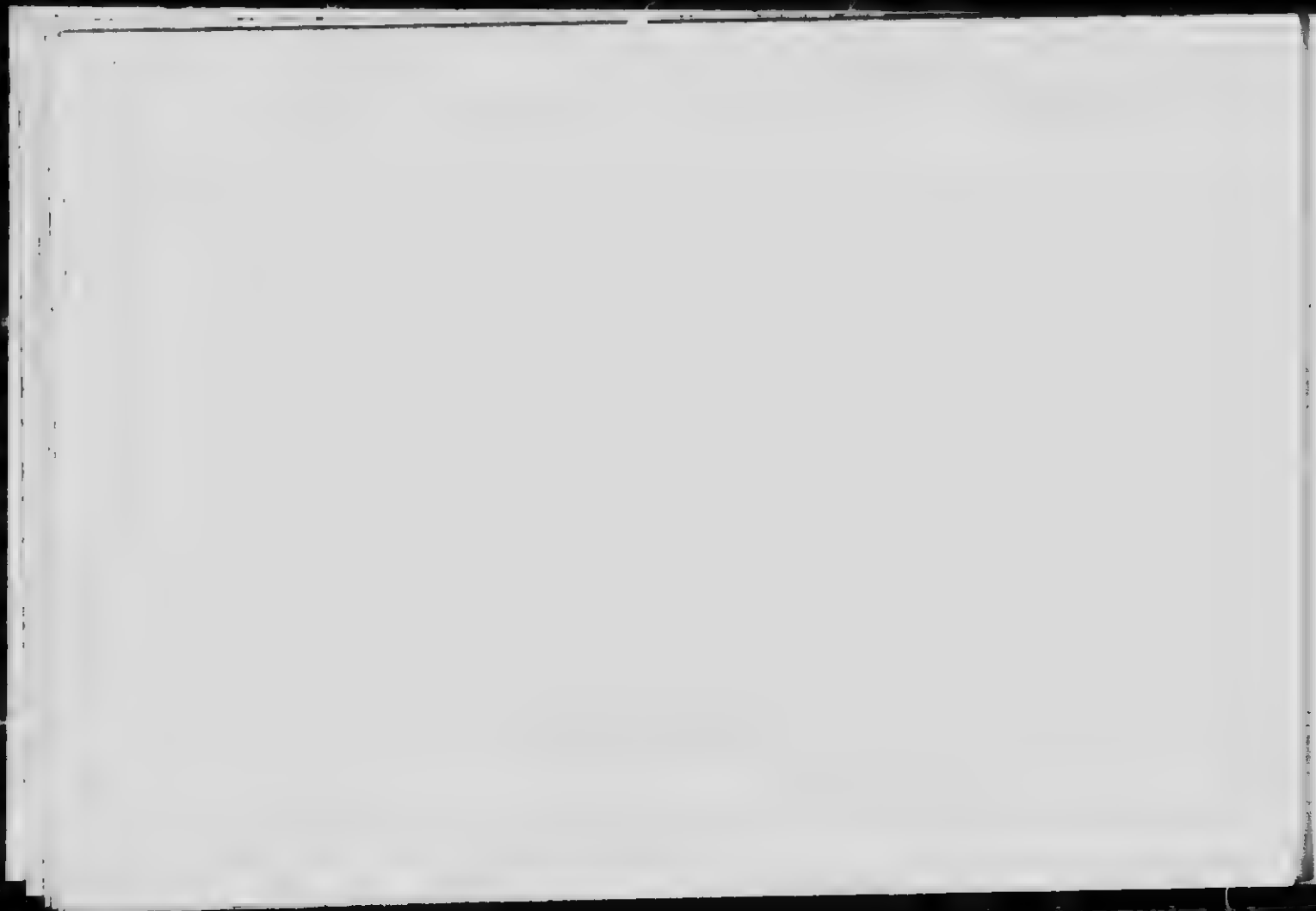
archives of St. Mary's College, shows that at that time there was no tradition surviving in the Marquette family relative to the existence of a portrait of the famous missionary explorer..."

..." Out of this darkness there has at last come a hopeful ray of light. Feb. 19, 1900, the artist McNab wrote to the editor from Toronto declaring that he had discovered what he beleived to be a contemporary portrait of Marquette... McNab reported that in the winter of 1896-97, while walking along Little St. James street, Montreal, he overtook two french boys drawing a hand cart loaded with rubbish and scraps of broken boards on top of which was thrown an old panel, the shape of which attracted my attention. Picking it up I enquired as to where they had found it.—O, all of this wood is from an old house.—But they would not speak further whether from fear or ignorance, however they were pleased to part with it for a little silver... After keeping it until the autumn of 1899 he began to remove the dirt which was held fast by many coats of varnish.. with much time and great care... The face is a wonderful fine example of modeling and coloring and could be mistaken for a work of Rembrandt, were it not for the signature R. Roos, 1669, above which are two lines which I take as explanatory of the model ; though cracks and dirt have defaced most of the words ; save " Marquette de la Confrérie de Jésus " — which is quite legible. On the back of the panel... there has been carved "Pere Marquette... but not by a Contemporary..."

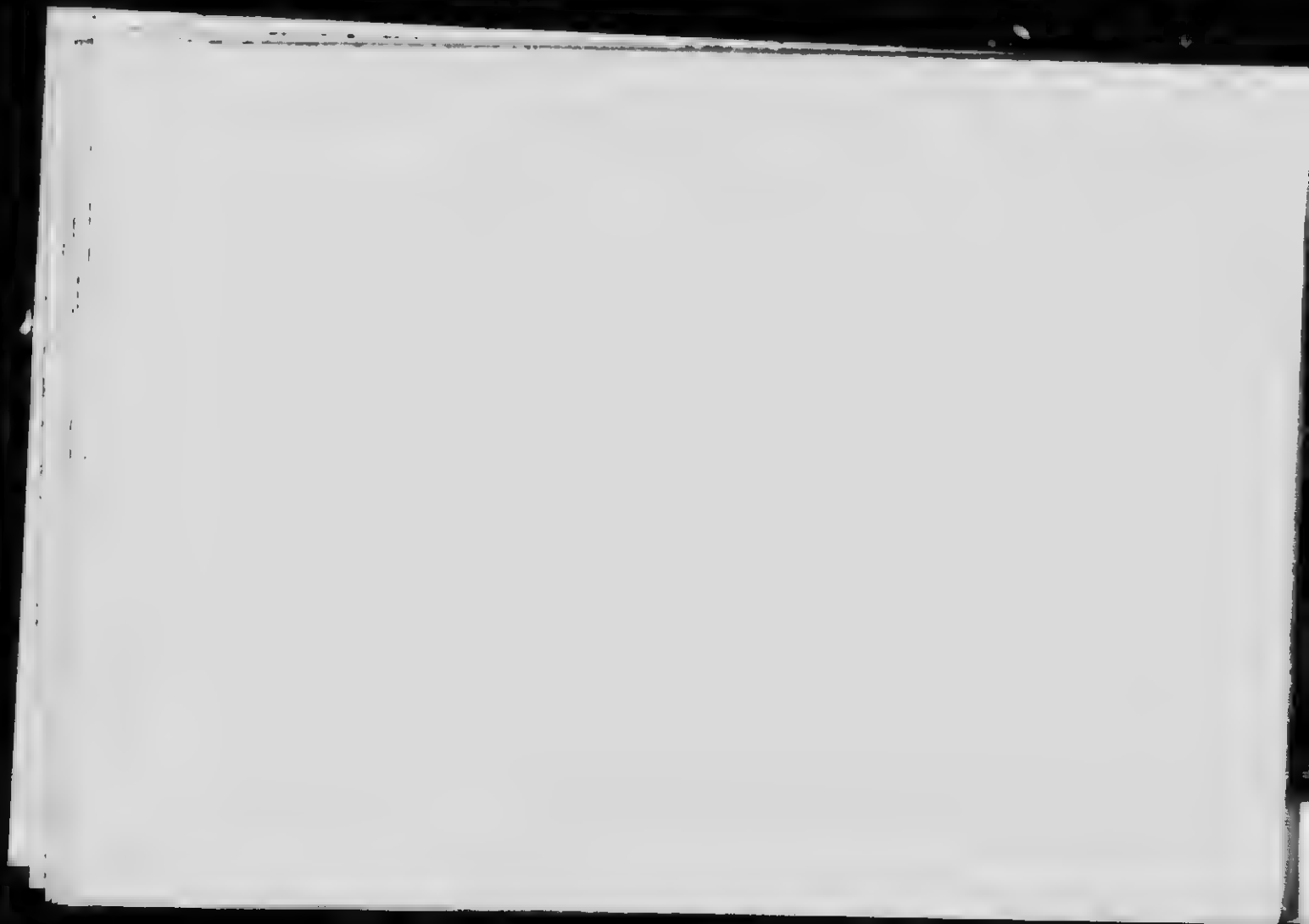
It is with pleasure that I have put this manuscript at the disposal of the Literary and Historical Society to be reproduced in a limited edition of 300 copies for distribution to their Exchanges, exalted personages, Great Libraries and others, on the occasion of the Three Hundredth Celebration of the Founding of Quebec.

J. L. H. N.



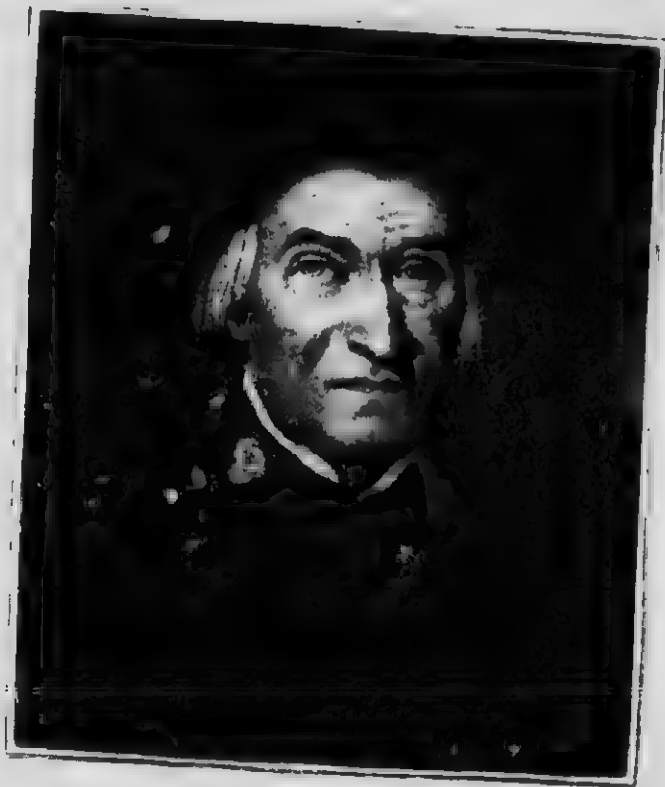




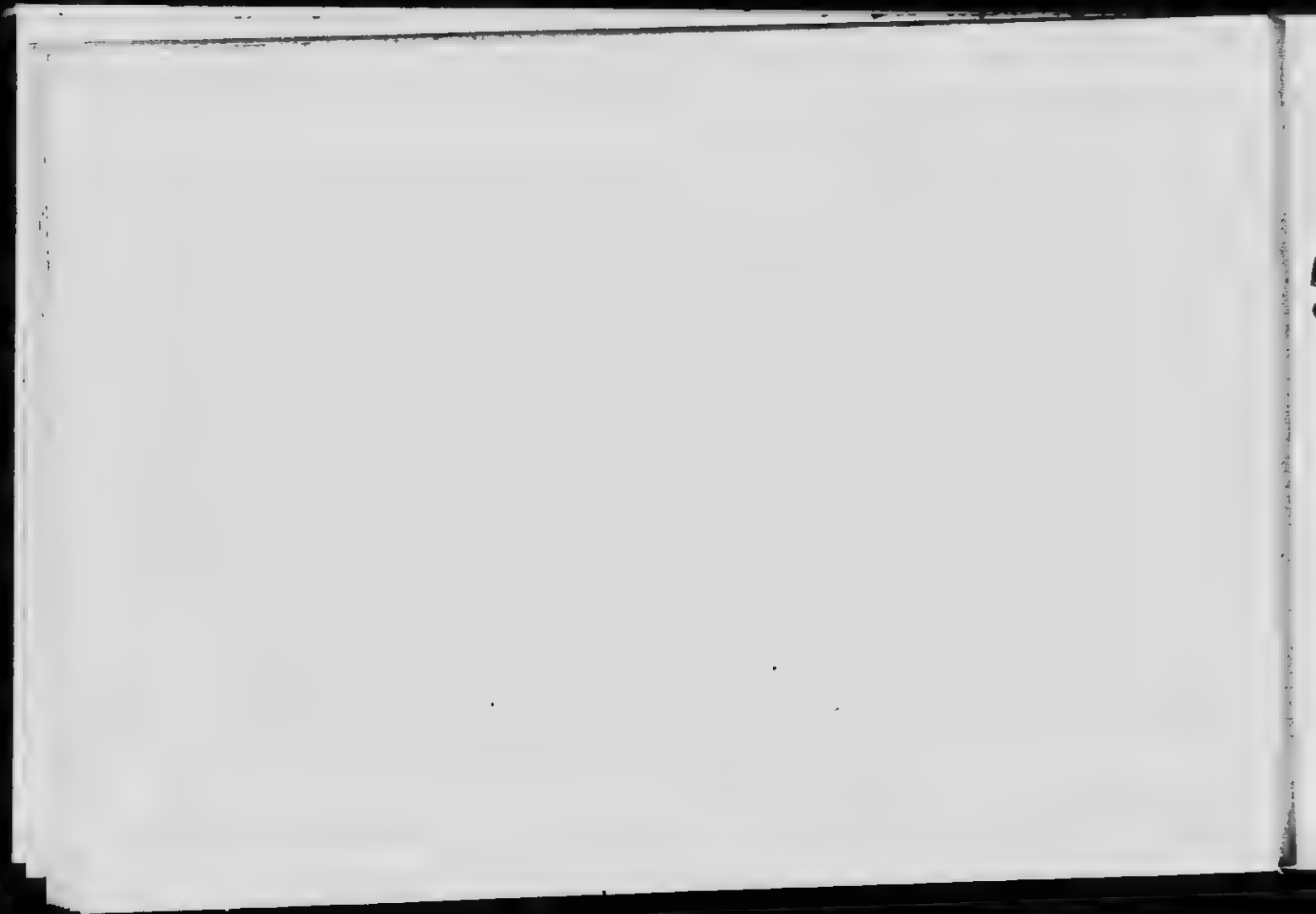




ALLEGED PORTRAIT OF JACQUES MARQUETTE, SJ



JOANN'S JOSEPH CAROT, SJ

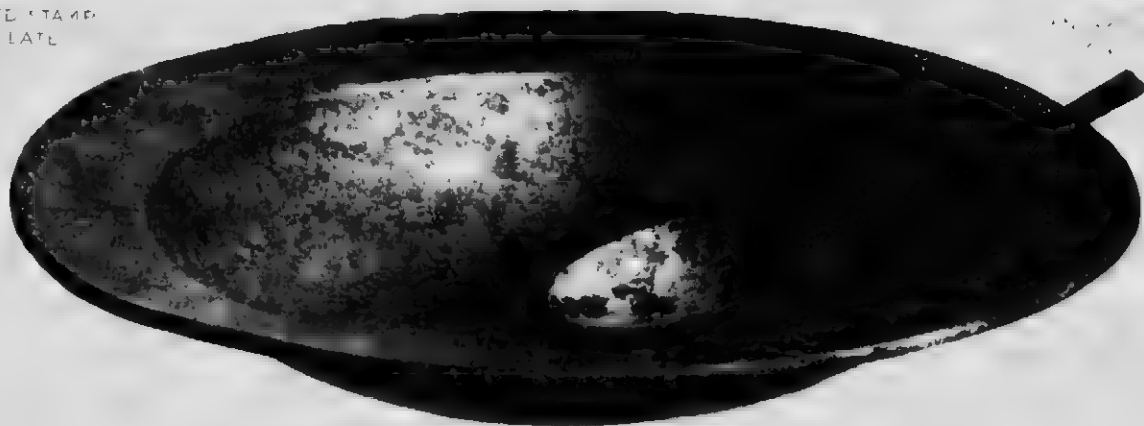




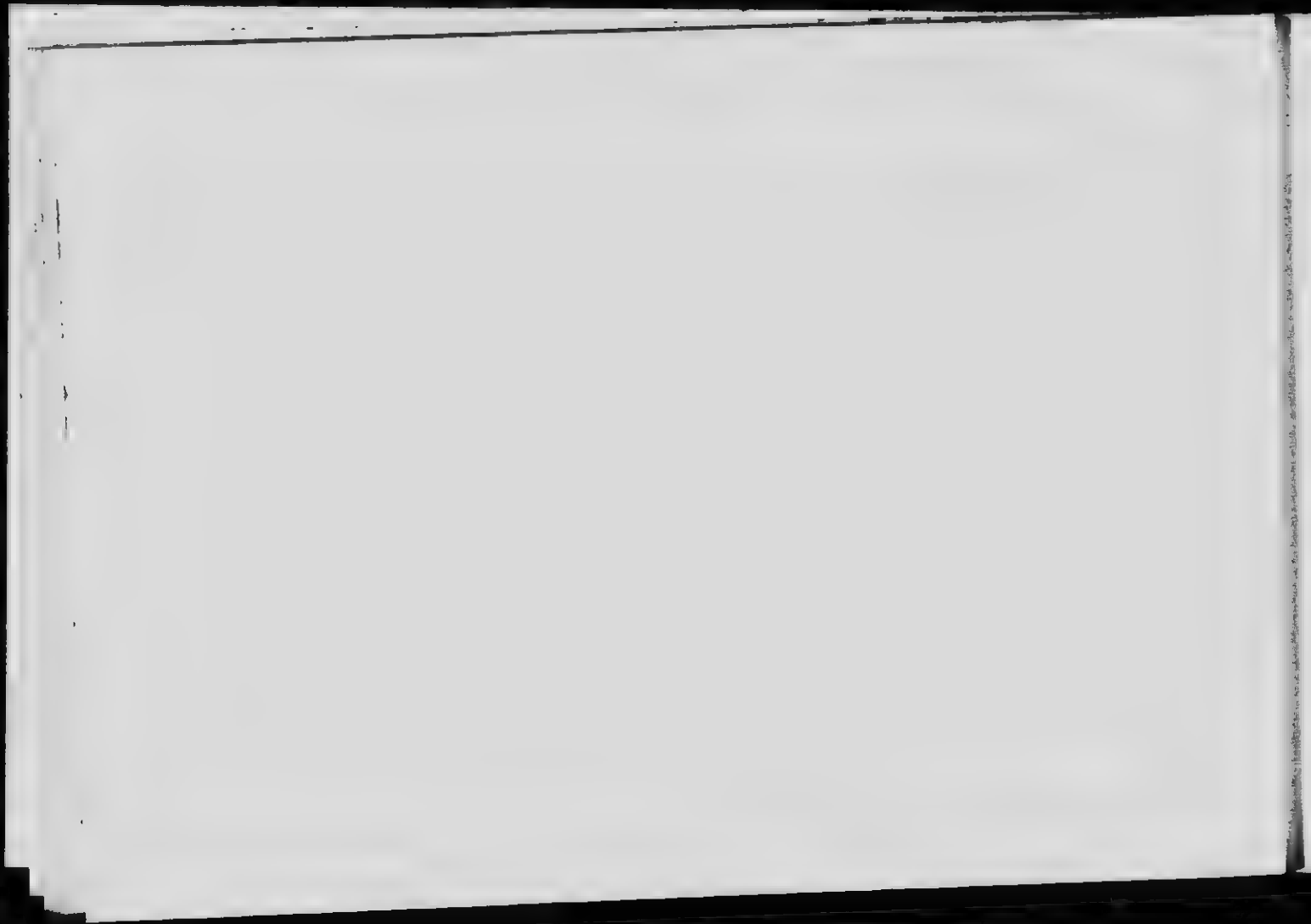
ANGEL STAND
ON PLATE



SPOON ORIGINAL SIZE



VERY MANY OTHER PLATES & SPOONS
• LIAISON •





Katango intoni otatantanghi.
Kikibisindan kata nahi echinagghi
naki montchivisani nahi.

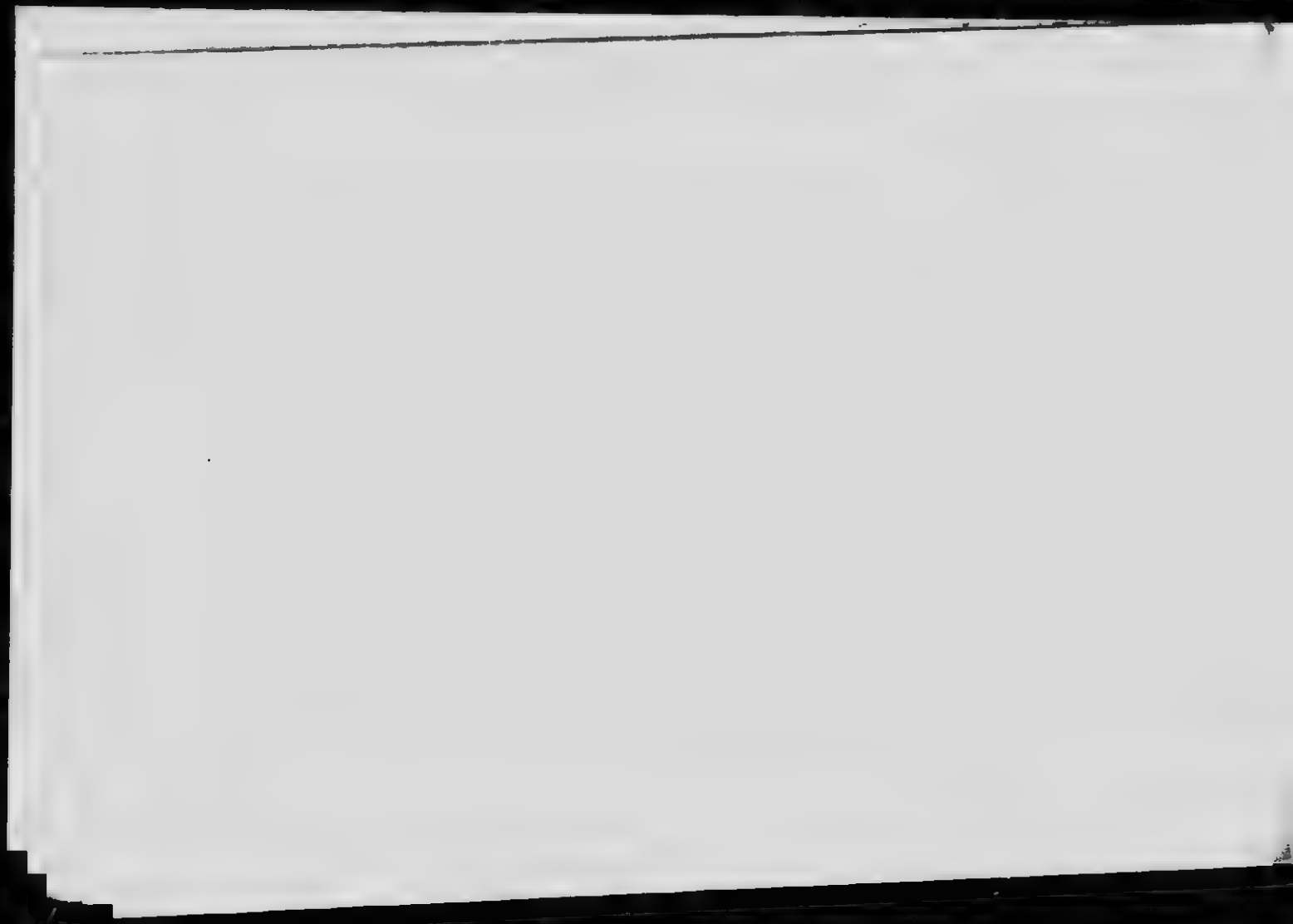
Acte. 8^e Adoration.

Tchexi Kiku Etintacemita Kitis
amhi Kikhiastimamontaviane,
Tchichi Kichabserimaghi, tane kata
nisa pekukarakinagghiani, rapa
naisani? Kir affa Tegisau
adisi Kimentemmaghi, Tchexi
Kiku taneniffinghi pekakisa
Kionguvichi asiffantix Kiku
nitinesindant. Tchexi Kiku
affa arani Kiku nahi, maneri,
dagerisafi vitapinix Ki asivig
Kivisaniffisaxi, aschi vinda
naha manevinghi Echimagghiani
naha akari rapaieni nahi.

Tchichi Kira chabserimagghiani :
neve hi atchituxseriani, kata
Kafitocani, naiti mentoxari-
ciani, Kir affa kata adamitocani.

Acte de foi.

Atchimonitoe Kir affa Tchichi
Kitatamitavimaffi ^{chuvigi} aramitaganani
Kisavaganani, Kikizafkise, Tchexi
Kiku taneniffinghi isseianidi,
Kisakakantoe, neve vutli ata-
mitocani nini nigatati
isseianida, nitatlimsiffighe
mattakafocisaki asatichiki,
naiti vutli aramitaganani,
Tchexi Kiku taneniffinghi
atohimvachite hai rapotkianidi
aramitocani, atavaganani Kikinda
nigatandighe isseianidi.

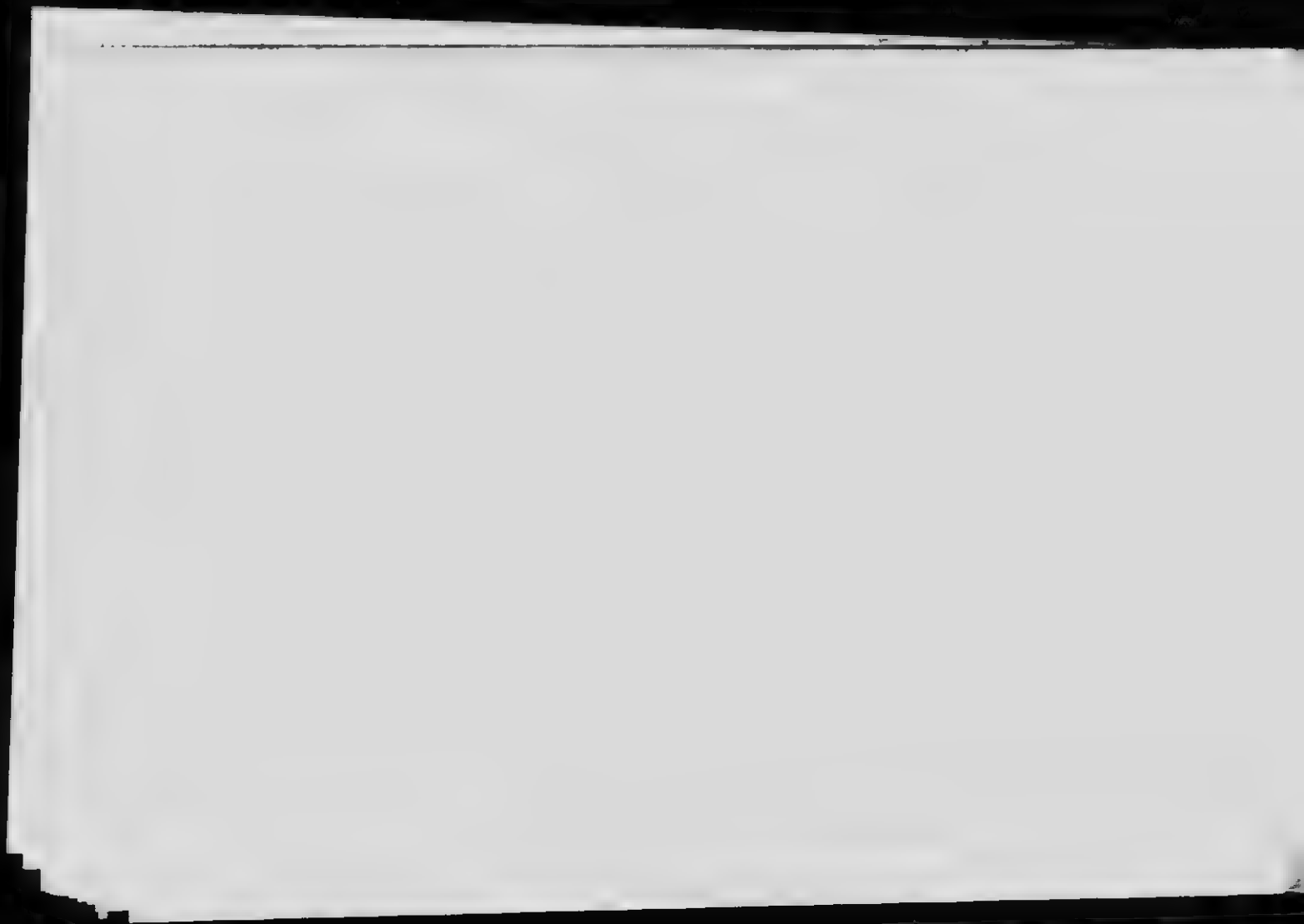


Alere & Effarance

Pekifiana atipinanatve iniffo
Kata acamiterisatohi Kifiniffa
iniffo Kata ativerimivatohi
pekitehevatohi, Kata chinkeave-
ligvatohi mereravki Echicimivatohi
nipakuffahaki Kata atigvatohi
Kigigonghi Kifiniffa Kikicafki
Tehaki Kik Kitarokahanu, ^{to}ve
vntohi ifavazimerani. niahe
Kitaramitsee ^{Kata} efki Kata
perafiani, Tehachi Kitavimiv
nipnerindan chaie Tehaki
meravaki Echicimivatohi Kata
abgi minava nitelivimiv,
nevevntohi atigvatohi Kigigonghi
nipakuffahigva Kata ^{mereravki}

Alere & Amour

Alere Kitapavimegasi atipinanatve
Kie ofka, techiki Kitavimivatohi,
nevevntohi Ezigokahicani -
tagatiani. Kie ofka Tehachi
ativerimivatohi; vintohihaha
Kintatke affi pitohi meravani
viani, vavntohi, vni isavimi-
sana, vintohihaha nifihave
apichi perafiviana hei
tagativavamba, nichinivavahigva
pacha nini perafivini avivamba,
hei nichinivavimivavamba.
minava Kitavimiv Kie
vintohihaha, Tehachi

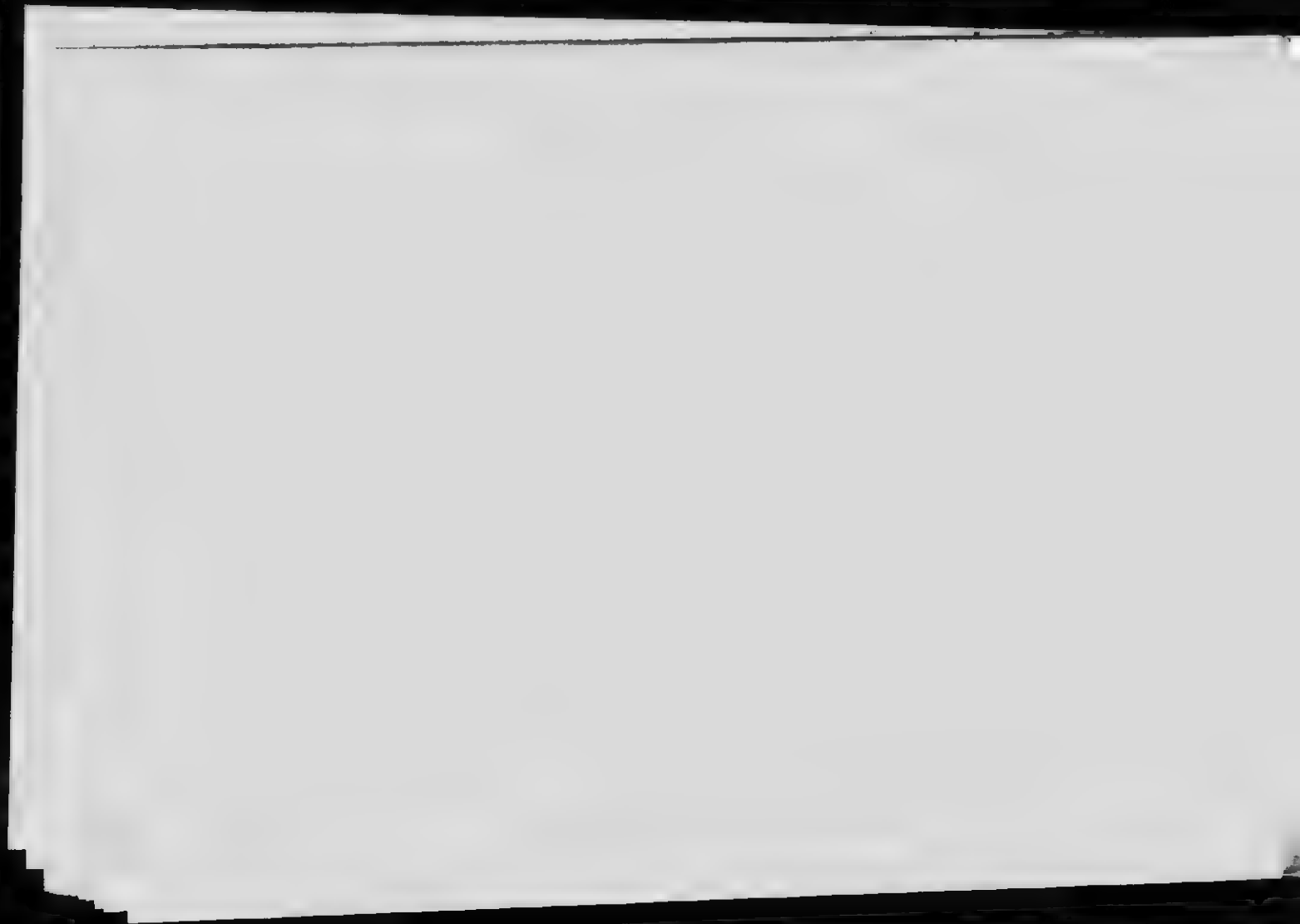


niake Tchaki nikanaki Kitakami
tindomua, Kivunguchi
tchicicimafiti

Acte De Remerciement

Kitakami navingachianisi
nibisi Kachitvianba, Kitakami
pachi aramachikinastungu
nemapnomoviani maccipita
manata arimase venimitchi
tipatzi Jonghitalamiani, Kata
pizivimifigviti maccitachitzi
Kitakami vintchiffavimiani
mughi talaki, abigi vintchiff
vachane, mughi Kaki/Kee,

Kitakami navingachianisi
Kiki navingachianisi Kiki
metefimiani, Kiki Kitakami
pachi maccitindamamba, lei
achachapiti Kiki/Kiffa Tapol,
Kata tipasa Kachitvianba,
Tachichinagviti nisa aram
hian, lei navingachitzi Kachitvian
Kiki/Kiffa Tapol, nitaatviti
arimata Kata aramhian
maccitviti mantchima
pachitviti etatia. Kata gachitvian
tubi, Kata chachitviti aramhian
nisa lei Tapani Kiki navinga
chianisi.



Gerande

vintulikaha nanetosi atolimisan
 otifimanitoe! vintulikaha Kiangar-
 tohi vintatutamona Tehafi Kiko
 vintulikaha nanetosi mikorri-
 misana, vintulikaha vanipere-
 ototopreana Egami Kiko mik-
 tamarisi, vintulikaha atamito-
 xana nanetosi ekvi Kata vohi
 matuparivisiari, vintulikaha -
 pekifilipiciana Kata Kinte -
 porimatojarivione, vintulikaha
 pekianiviana otigontohi Kij-
 gungli hei vitapimisiari.

offrande

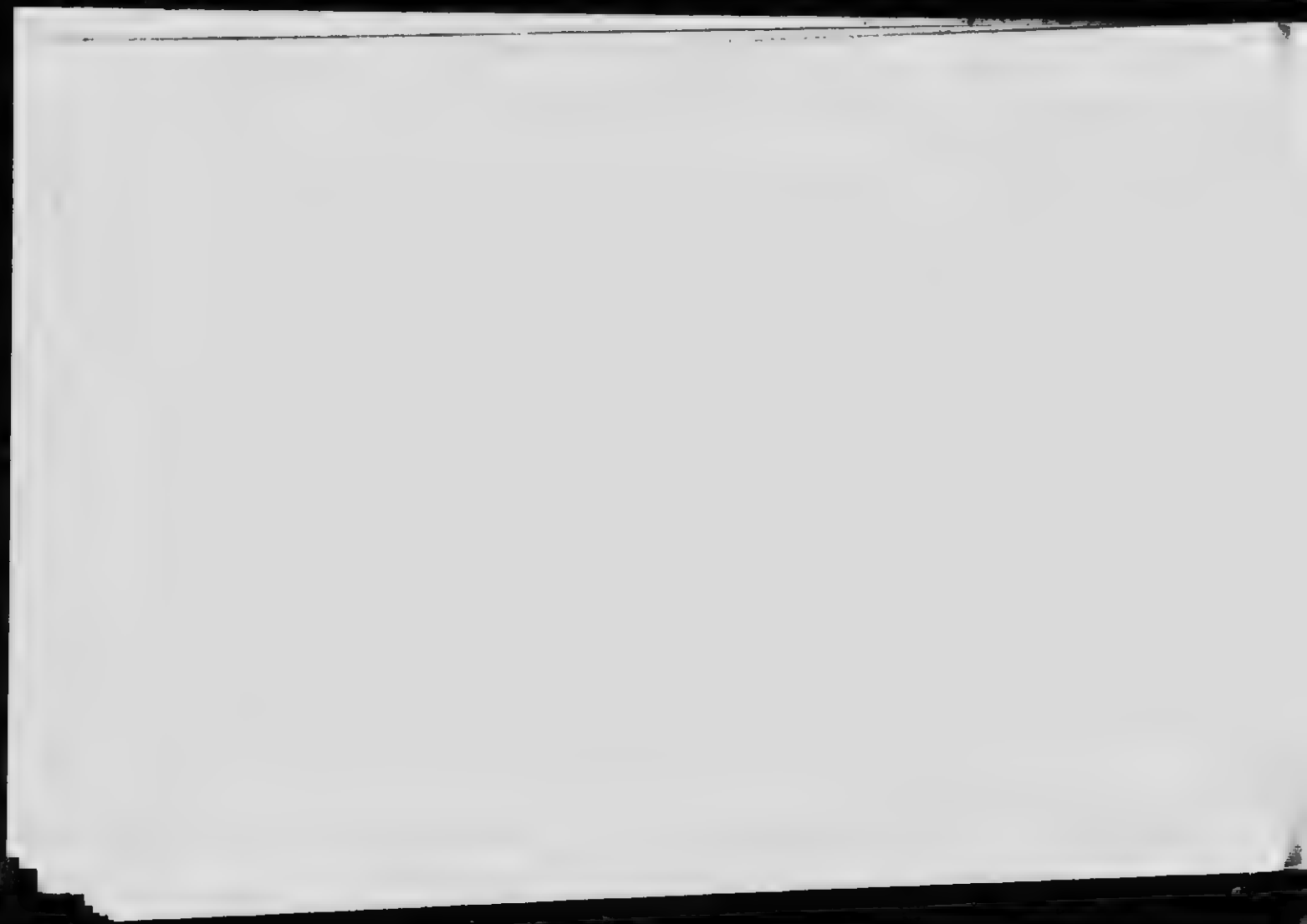
Kawingakiane otanetoe asedi
 mharisiani, vintulikaha Kiponamora,
 Tehafi nitachisimisiama Kipo-
 namora, Tehafi napi ditongu-
 ma, tehafi minata nitachit-
 heisonema Kiponamora, Kiv off-
 Telosimiskane, vintulikaha atin-
 taraviani, nisa nitabandung-
 vintulikaha: vintulikaha nanetosi
 vintulikaha? vintulikaha
 vintulikaha alu nanetosi
 vintulikaha ingingli panamora-
 vintulikaha.



petijane atijmanave Kisa
teliki Kihisavimena, vichit
sachige vichitahitahisamla
ah Kaktiponai Schisimamba,
acani Kotapavimagasi, nave
vutaki teliki chintiravahiki
Tehaki macavakisa mada
vichakitalisambanara? Kina
vingakivini Kipakivagufivini
nagi Kimakivindamvde, nave
vutaki pincerindamani Tehaki
macavakisa, nifika Kisa Kata
abugi vichit vichitvini
vichitvini vichitvini
Kisa abugi vichitvini.

Uu commencement de la 1^{re} page.

Je suis atijmanave Kisa
teliki Kata nifika Kisa,
Kincipavimena, acani vichit
Kipachivimena acani
Kisa navi; ahavi pache
vichit vichitvini
tipavi Kisa vichitvini
Kihisi hai pincerindamani
Kihisi, Kaktiponai vichit
vichitvini: vichitvini
vichitvini, tipavini Kisa
vichitvini vichitvini, Kisa
vichitvini vichitvini, Kisa
vichitvini vichitvini, Kisa
vichitvini vichitvini.



de l'Elevation de l'hostie.

Jesou Dieu verffiane Kikafitwa
chokugi Kimentitokata: ampe-
nana nungchi Kihiasi. Kinciswe,
asachi Kitatasezimise Kibizamaki
^{vayekungchi}
~~inbegumungchi~~, hostuni itaminghi,
kata nitampungwa MatataKoleia
casameffiketa, iamba, tepaki -
Jesou, asachi Kitevefo, Tcheki
Kiku KitatoKahang, nevauntuli
aramveta inezimisi, Tchiki
simisiKane, pekaki Henetasi
inezindamasivKane. Vintchikola
Tcheki metepuisa aramitoka.

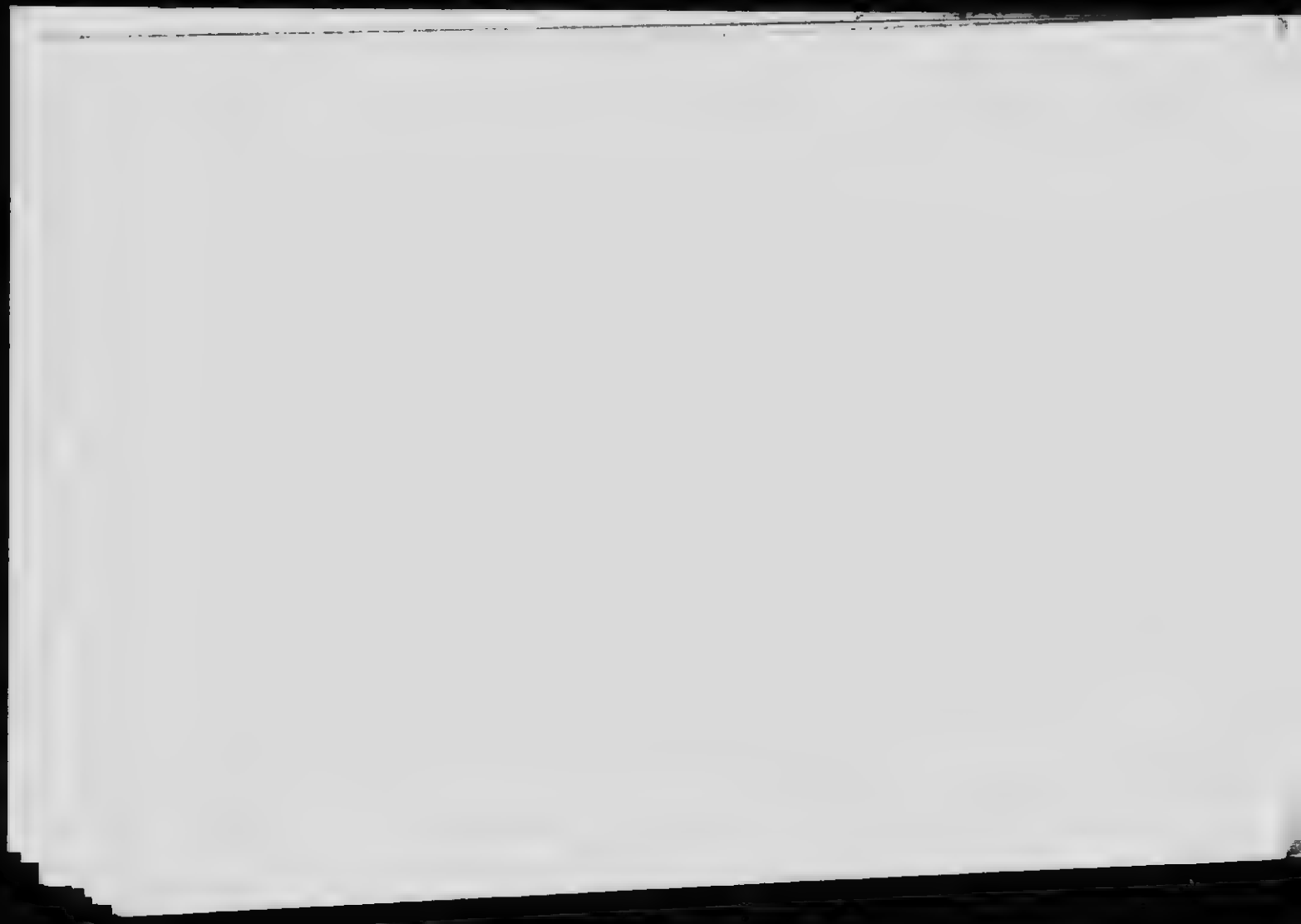
de l'Elevation du calice.

pekifiane Mifimanetse
vabani Kikofika 7/183,

anipigatoni Kibizamaki 13
minaganungchi etaki, vintchikola
Kifinamasiaminta meceva
echicinianghi.

offrande.
Des Maitres de Jefe-chid.

pekifiane Mifimanetse Kips-
namvotimena Kikofika Jefe
ashiasi (Kibizamaki ^{vayekungchi}
~~inbegumungchi~~ epita) Kipsnamvotimena
Tcheki pekakisa atachirimvini-
ma, hei aramitokila, atimfivi-
pavaba vahi akixivungchi, exochia
pimbocila; mifvotimena para,
hei garvamasiamintchi pona-
mukila ashiasi, achavetepikila,
kata tipavakafifimvintchi;
miazav, xivindamasivKane







La prater

80ffimisanghi Kigigonghi Epiani,
Kitecamatotehe Kisiuprini,
he nagetioni sanantaki apionghi
Kati; Kitecamitoge. azigonteli-
Kigigonghi, acamitoringhi Kati
vahi aKigigonghi; uonghi
misiiname nimitchio, neminani,
mamitchini misiiname Ami-
tchi, neminani. Kike vitissin-
Danyowina aria vichokitahia-
minthe, Echitebafokana Kike
he vichokitahisanghi. Kivaha-
messinane, ^{amante Kati} meseritahianghi.
Tchaki madavaki Kicahamori
name.

L'esse
viaghi chere Italia, Tchaki



Kitamatara pekikita
necitadasi Kivintolotungwa Kitiki
okimamanatwa, Tchak. mta-
muffaki Tchiccingitokuluki -
Kichamanituki, Kica nlotuki
Kitacivapaharigua. Kitwaffisa
Kikwiffisa Jofos. pekikita etasi
Jis antzantfani garutamasi-
nama. Nizapafamna, nungli,
Kat Kinte. nipainghi tach. -
garutamasiuKanghe.

Crede.

Kitazamitara Jis vekiffi-
fita, Tchak. Kike arokahangwa
Kigigui Kechitaka. ^{ahikiti napi.} Kitazamitara
amitanzafasi nigetivasi Jofosch
Kitokimominan; matzantittha
pekikisituki vitulinanantituki

mitafinivihigsta, affanifvadi,
velufikvsi etasisi arechi -
penozigsta. okimavba poma
pivata he matavtarantuki Jofos,
pimtabaganungli chinghinigva-
nagutuhungli Tchakvnta, nepiki,
Kzaffintuki akifkivanghi aramaku
ghi pimvKituki, mffigone -
Kikituki, Kogogonghi aiatchi,
vitapimatuki vufasi Jicu Tchak
Kikv arokahangvsi, abugi
Kata piva, Kata tapihava non
Kikitukiki, nepikiki napi.

Kitazamitara pekikita
vitulinanantituki, exigokvaki
Tchakvna araminanghiKi,
pekikita ~~Kikv~~ vechitahungli -



pe-katti katto Echiccinghi,
Kiffinana merewatti Echiccinghi,
Kikivatti Kata Tchatti napikiki,
Kata mina nipevatti. ivvini
Echitakeiani.

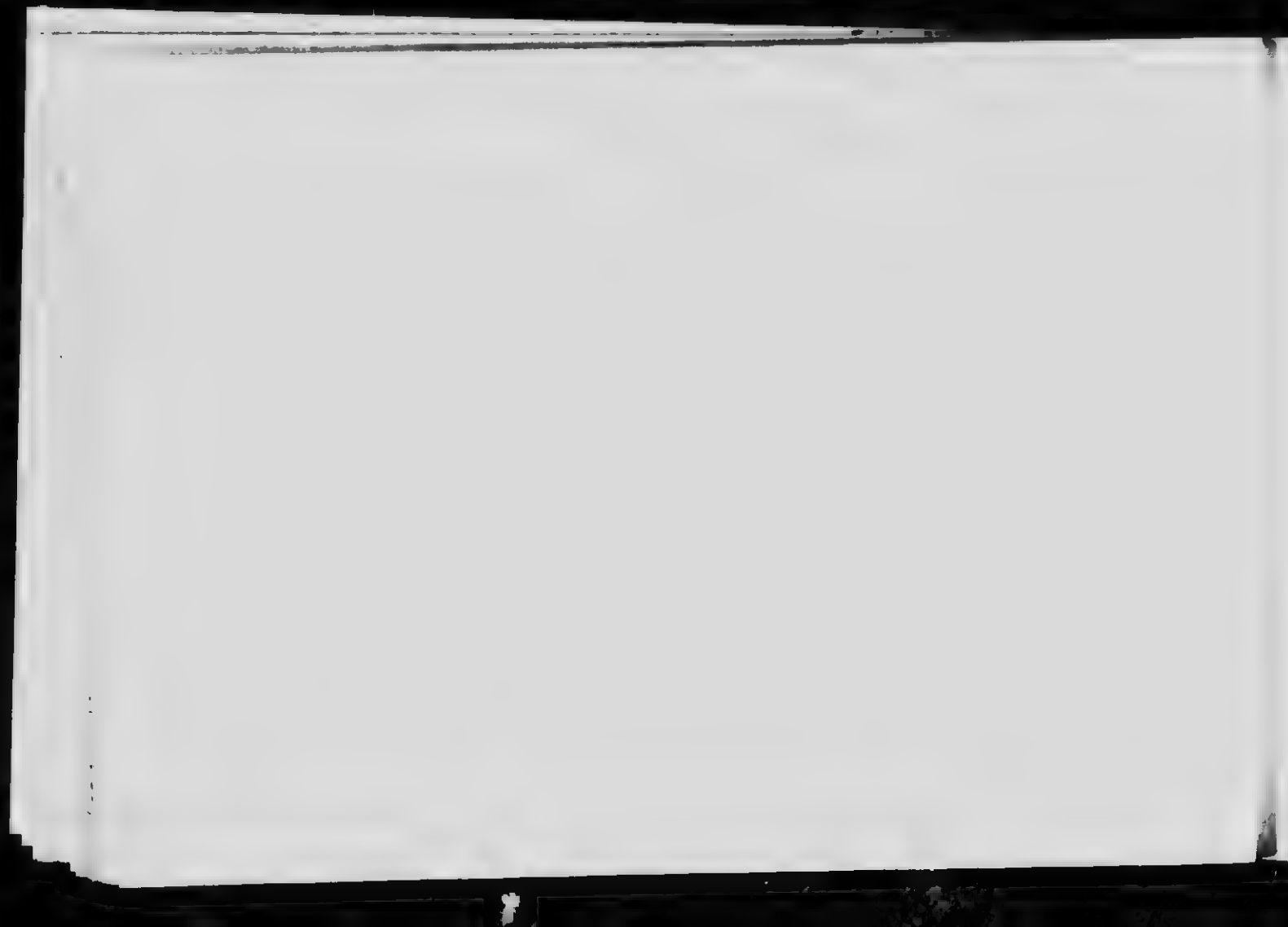
A. H. Cama Jun. patrone.
De la mission des Glacis.

Pakifita Halia Tchatti Jutta
araminaka mizevematshi,
peki izzevematshi, seprave -
vintshi-tonatshi, peki izzevima-
name nisona araminaianghi
namipinamaviname mactispa-
manetva Kat atinave vanimi-
amintshi, vintshisavevintshy-
Kane nimintsheninani: golv-
tamatiname Kikiviffa Japet
Kata vanantaki pindaccinghi

vahi akikkinghi, Kata asa- 73
chamattshi atigvanti Kigigun-
ghi nipeianghe vahi akikki-
ngghi, nonghi nitachitahamina.

A l'Ange. gardien.

Kitangerime Kitavvige Japet
hai papamivitamiani; vintshi-
tonivkane, namipinamaviskane
mactispa manetva, vanimintshi,
vindamaviskane, pekatti -
sepramintshi Makatekoccia:
naveischiro, nagachivskane,
epeminghi Kigigunghi avachi-
skane nipeiane vahi akikki-
ngghi.



pour les parents

Tis Tcheki Kachichisiam, Ki-
mantchinia, miasavkrezinda
mavikane amtsamffinitchik,
repamokane, acaminghi gaw
sakane, miki KikiKicinigofiki
miasavkrezindamantchinia
KikiKicinigofiki Kata mitachitche,
nawentchi Kata Kir ofta fonghi
simiki. acamafinghi ifKetinghi
Kune.

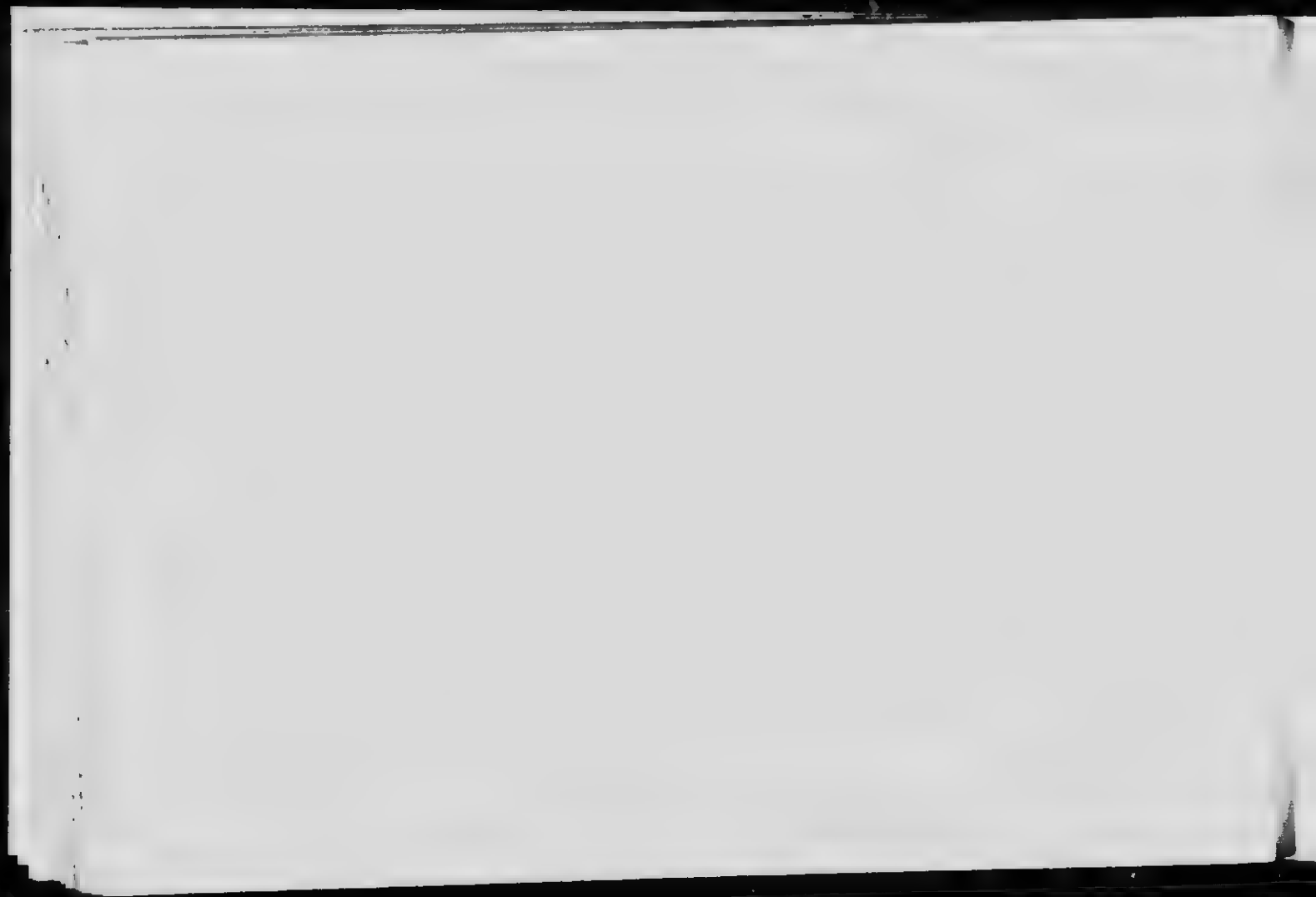
pour Les Defuncts.

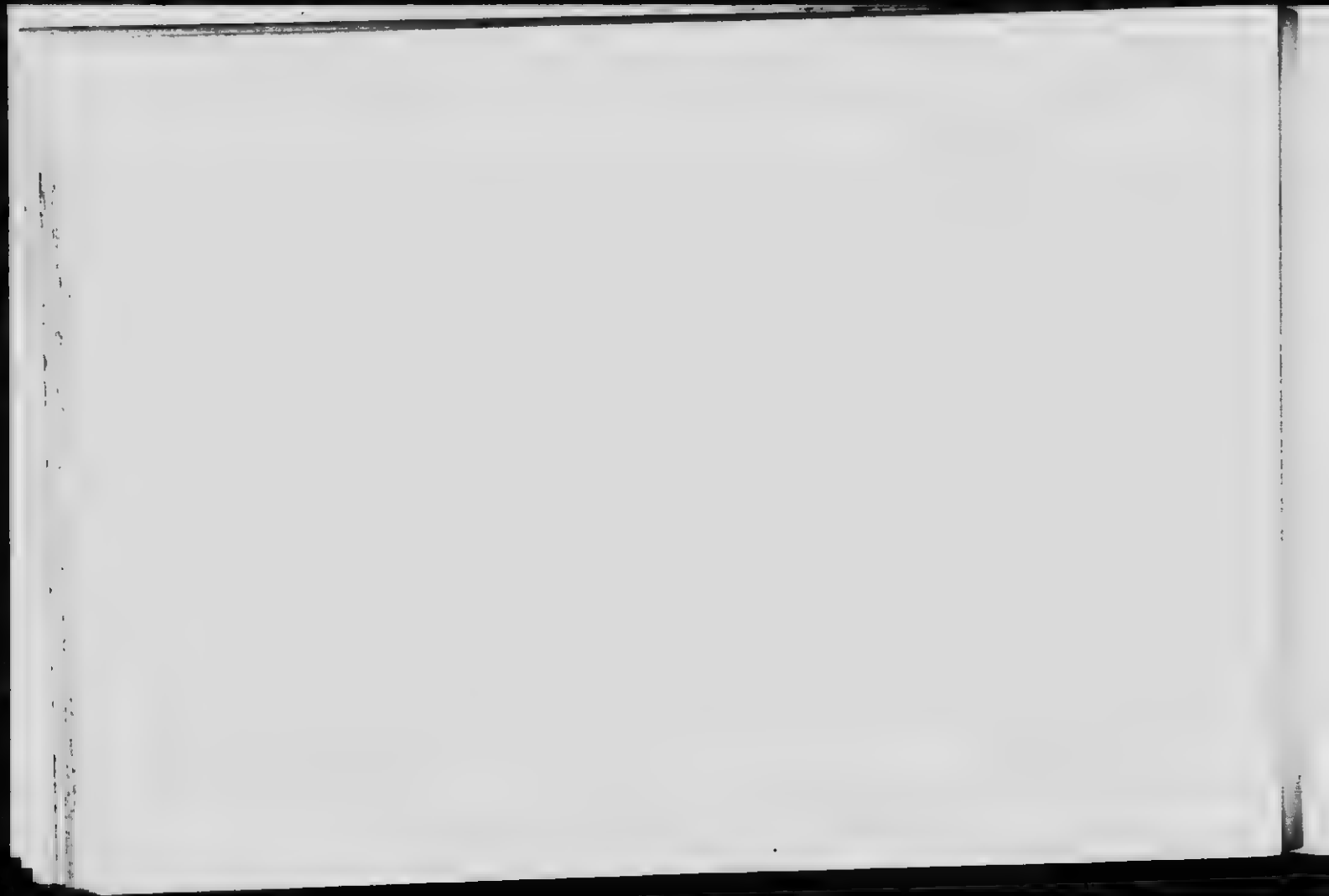
Tis parakioni maringachianghi
miasavitvaimakane MapikiKi
acaminatchiki, ifKetinghi Makha
pekizintchiki, pekifivaki Kite-ami
tagoki, acchi Tcheki masavakisa

miki Ktipabamagofvaki. 25
ifKisa Kichsi Kiquelavi, para
nawengachitane. vpp. mamabla
ifKetinghi vutchi, atchupfiva-
Kitchi aboy, Kigigonghi vpp
akimavichitane. Kata nigavtamo
gonanaki Kata, make noonKos.
Kebimo Tcheki vutcha acam
naminghi.

pour le dictionnaire.

Tis parakioni akim
Kisiam mantchinian. Tchiki
maki otokatakocciaki, fonghi
belamokane Kata repamio
mitchiki Kitevganemi;





20 J. Tchaki Koko wotahaniam

J. Tchaki Koko Kechitani. N.

J. Tchaki Koko atintaramani. N.

J. Tchaki Koko wintahitaniamani. N.

J. Tchaki Koko Hanamani. N.

J. Tchaki minji Epistamani. N.

J. Tchaki Koko wotahaniam
minji. N.

J. Tchaki Koko wotahaniam
minji. N.

J. Tchaki Koko wotahaniam
minji. N.

J. Tchaki matyeniwaki Kitavemaki.

J. matyeniwaki achave Kinipa
wakazafaki. N.

J. Kikisi Kitoisu he Tibichi
nam. N.

J. pimitahaninghi Kinepa N.

J. Tchipaisiani akishinghi 29
Kinepa. N.

J. nishigune mona Kiperaki. N.

J. Kungghi aiaiani Kimatcha. N.

J. Tchaki Tchipaisaki Katalugi
Kiperakihaki.

J. Tchaki azaminanigviki cota-
mityukiki Kipakizaki ishinghi
azamafinghi. N.

J. ispinghi Kigigonghi cota-
minatiki Kitaravaki. N.

J. Tchaki otamutukiki azigun-
chi Kigigonghi Kimerapahaki. N.

Alexista Hov. gartamarinane.

Kitakemnunon Jofot amitanifi-
ani. gartamarinane.



gashimariname

Atsimi sapicave Kitorisira -
Kichamitua, Kisa rapahi mishi
Tchaki Kitorisira. garst.

Tchaki Kachitote mishi
Kisa Kiongutchi naringachi -
aminibulu. garst.

Tchaki chugazisaki metokanish
napi Katakimais-meguti. garst.

Kisasa inishi Kiongutchi Kigi
pishi metopiguti hei atami
nagula paki vahi akiffinghi.

Kisade miasavutopenasiceenaguti
nastee nagula napi hei -
aminave pishiheticeenaguti
aminave. garst.

ekui parafingula vahi akiffinghi
vintchi Kikintorengula paki -
araminaisui. garst.

B. Kiongilitaheminame akiffinghi.

B. Kikintorengi Tchaki tana
niffinghi atamitoranghisa.

B. atsatamatiname Kaku mon
salimicanghi Kisa atakimais-
meranghi.

B. vintchihaha topimeranghi.



32 *Ch. Tschikala Tschikamint.*

K. Tschikala Tschikamint.
Kisa Tschikamint!

Manchimatare

Kisa Tschik imfinghi maiasi
tiberimiani azigantchi Kigigao
ghi paknagufiani Kata paki
epinacatli Tschik araminatli
Kata minasa masavitacatli
aminanfigitli. Masavitacatli
napi araminatli aramafinghi
ifkanghi lei pakizacatli; pa
navigachiname Tschik Kefu
neveritli Kata Kikintucianghi
tanenifinghi Kefu araminato
Kisa minsa masavitacatli
Kikifa Japf mitakimminan.
nave elinagatli. tcha.

Al la fin Des prieres.

33

Dieu Tschik Kefu Kachitsiani
Kir ofka mitelioni, pasakioni,
araminioni, Tschik Kefu
manitilioni navigachianghi,
Kir ofka Kipnkeomire masach
twedamaviskane minapena
masach. Kintaniffaki. Miatu
noffa, Miatu. vigha, Miatu
Tschik nixominonaki araminon-
figitli, repromafane. araminchi
Miatu. Tschik Jupa, vinteli-
kaha vanantoli pimbarita vati
akikivughi, vintelikaha amini-
toka, vintelikaha nixona Kik-
tucianghi Kitevganemi repa-
miaminta Makatkoriciata!



St. nevaratshi amantshi pin
basianghi Kata vahi akittivanghi
nevaratshi nanettari Kata
parastianghi origentshi Kigigun-
ghi, niaka vintchitsnatchiki
Kinitamifaki Kithianis adami
natchiki.

La maten

Dian Tcheki Keko Kachitviani
vanghi Kalkose Keko mitvint-
tamane mivestindamavitchi

La pin:

Dian Tcheki Keko Kachitviani
vanghi Tcheki nevaratshi
mitvintindamavitchi Kana.

Acte d'arabation.

Pien Tcheki Keko Kachitviani
Kor affa maiori salasimianghi
Kikupitose, Kimentitokavise, hpati
vintchitviani, abegj vintchitv-
nitchane, Kor affa nanettari
Kitaravitvsa Kati.

Acte de Douleur de.

Keko Schitcheffkana, mervatshi
schisimiani nichingitavestindan
mervatshi schisimiani, niponatin-
Dian Tcheki mervatshica, pekili-
ane chifimavitchi Kithianis
Kithisavimitchi, nevaratshi Kor
affa acamitviani natingachiro
acamatv-inghi iKotanghi pekichup-
Kane, Kigigunghi origentshi aca-
chivkana mervatshi e vahi akittivanghi



36. *Chole. D'après.*

Nihiasi Kipnamose, Tchaki
nisechisimimima Kipnamose,
Kir akka tibecimistane nihiasi
atintacemiana: Nira nihisim-
Dante nihiasi. Tchaki maseis
Nihiki manatoki nipakiasi-
maki: Kir akka paxchiveta-
akima, Kikikimasa, paxchiv-
mitahim, asaminasim Tchaki
Kaka manitahimi navingachi-
anghi; tipati Hinavangaki
Zepel, Kivanimafu matipenisa,
Tchaki Kaka Kitatohakafu, nava-
vintchi Kir akka Epesemiasim
Kihiasi.

pour la petite coutume. 37

Zepel paxchiveta-akima, tipati
navingachiani, Kitatamitole,
Kikicami Kitchisemisa, Kiva-
nimafu matipenisa, Tchaki Kaka
Kitatohakafu nava-vintchi Kir
akka Epesemiasim Kihiasi.

Paxchita etasia Zepel antea-
nissim, gattemaninane: -
Kata navingachiamintchi, Kata
paxchissamintchi asamaqinghi
ifKotenghi, Kata atachiamintchi
arigvintchi Kigigenghi Apesian-
ghe vahi akka Kotenghi.



Qti Hamata

1. Nigstiva Kikliaakima manetra
Oian veinta, vir akka Kufitava-
kane, maiavi mintitokorakane,
Edigokolacheioni toporakane.
2. mametaki sintayokane oim
Krimmi.
3. adaminakiggoi akikigoni
Kichen-taa itaminghi pekotokane.
4. Atamitavakane anitraniffimiki;
nere vntchi 'chiti Kaba mitofe-
nirani vahi apikivnghi.
5. paguanivi viffaokane matv-
leniva.
6. Hamastolaki ^{notakivnghi, sibi chekane}
^{mananatikane.}
7. Kinstipokane
8. Kiso/Kipokane.
9. Sokatutokane, pekito sipacant
kan.



Hare ahihiuaghi ohihiuaghi
 fonghihihiuaghi, Kata ahami
 toianghi. Esihihihiuaghi. Kata
 perihemina, nifkata Kata
 mamstehifi. nifkatahiuaghi
 Kisihihihiuaghi: adaminakigigi Kipaki
 temina Kata. Kisihihihiuaghi
 nanaki nifhihihiuaghi anitahifi.
 miaminakihihiuaghi: paganihihiuaghi
 nifhihihiuaghi, mamstehifi, Kisihihihiuaghi
 Kisihihihiuaghi, nifhihihiuaghi
 Tihaki: nifhihihiuaghi nifhihihiuaghi
 mina fonghihihiuaghi Kata
 ahami toianghi, Kata Kisihihihiuaghi
 Kisihihihiuaghi nifhihihiuaghi
 Hahakahihiuaghi nifhihihiuaghi
 tehemina.

Litane.

Tihaki Kisihihihiuaghi mamstehifi
 patihimamstehifi.

Tihaki Kisihihihiuaghi ahami toianghi.
 ahami toianghi.

Tihaki Kisihihihiuaghi Hahakahihiuaghi.

Tihaki Kisihihihiuaghi. n.

Tihaki Kisihihihiuaghi Kisihihihiuaghi. n.

Tihaki Kisihihihiuaghi Kisihihihiuaghi. n.

Tihaki Kisihihihiuaghi Kisihihihiuaghi. n.

Tihaki Kisihihihiuaghi Kisihihihiuaghi. n.

Tihaki Kisihihihiuaghi Kisihihihiuaghi. n.

Tihaki Kisihihihiuaghi Kisihihihiuaghi. n.

Tihaki Kisihihihiuaghi Kisihihihiuaghi. n.

Tihaki Kisihihihiuaghi Kisihihihiuaghi. n.



1. Teks. Kalo perkenalan/istim 11.

(D. Tehke mingi Takakupiani A.

7. *Simulium*

7. Kimeristisches. N.
7. petrographisches. N.

1. petakoliveta - aXona n.
2. navngalita - aXima n.

7. *metaphen. voffi* achene

maty/kn.votki adare Kimpeta-
Kacifak.

1. Tcheki matshenitski. Kikson...

chavonimagafani. Kitavomaxi.

negativimagyfici. n.
n.

perforatum. 11.
perforatum. 12.

27.

[Faint handwritten text at bottom of page]

J. peltata Lepirave adrian n.

7. *Tetrah. pekitchensis* arach. nov.

gach angli. n.

7. *Kipinamawangi* *masevaki* *ehi-*
awangi. *n.*

9. Takah Kipungvuni Sepikave -

J. Tchek. Kipungvetich. K. murezi.

Kipunguetich. Ki mawazi .
matcha. n.

1. *Salix repens* L. var. *repens* L.

7. *avanasatki. Tshet, zapuskatki. H.*

7 Tepicase vintchavermatch. ~~1~~
Tebat, azanitchik, azanitchik. d

Tichia azanites: *examinata*: *H.*
pallidula, *examiniata*: *H.*

pakizatchi atamakinghi ijkolan
ghu tohaki atamtu/shikhi. M.

ex:pta effari gacvtamavine.



Kia ota chetapi Kivafanama
Madani Tapisave Kivafana Kintan
Kisa zapake mitiki Toleki
Kivafani.

Toleki Kachitota amitanifimoteli. g.

Kisa Kivangenteli Naringachiaminteli. g.

Toleki chageti, masakaniaki napi
Kivafanama Kivafanama.

Kivafanama Kivafanama Kivafanama
Kivafanama Kivafanama Kivafanama.

Kivafanama Kivafanama Kivafanama
Kivafanama Kivafanama Kivafanama.

Kivafanama Kivafanama Kivafanama
Kivafanama Kivafanama Kivafanama.

Vida vethu, Rsp. & orationem
in pag. 31. &c.

Chaparral m. &c.

Vippi Tefos Kifinamaviro mta-
binghi, neva Kata gona asis-
Kavaki.

Naringagiro Kisa Tapisave
Kivafanama Kivafanama.

Nenettari Kivafanama arika-
na miteli, vintulihaba Toleki
mipi Endapinghi, nenettari
mintatokavilinga Kata.

Vippi Tefos &c.

10. Sabantekhiname Tapisave
Kivafanama Kivafanama.

11. Misiname pakitahavini
vintuli Kata mintatavanghi.

12. Chantamavina Kivafanama.



mantelini sanghi.
ata kinaimanghi.

K. vintlikaha topimeranga!

Tebesimivatcha Kichentia
Gintlikaha tebesimiaminta,
Kida tebesimiki.

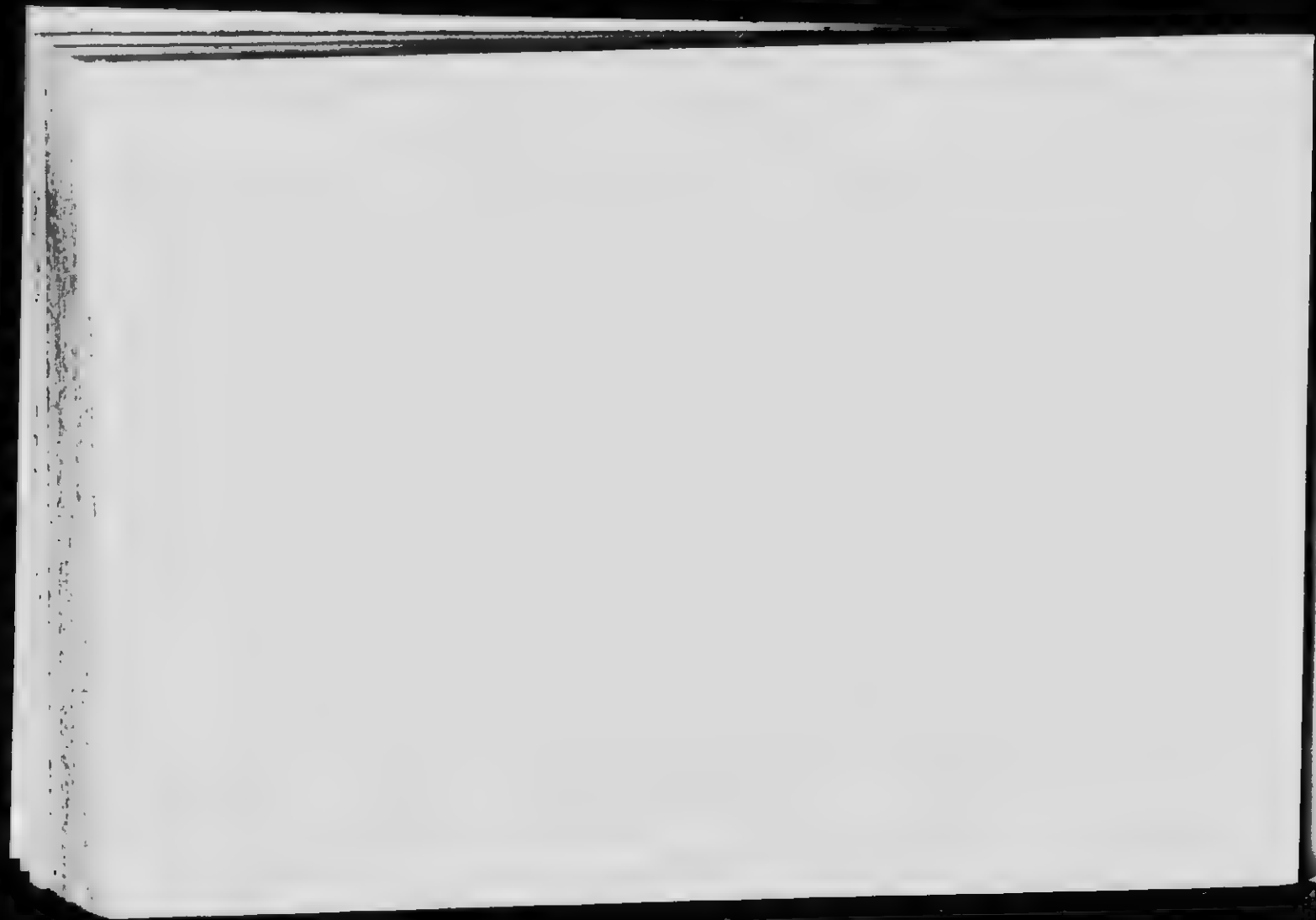
Mantehinatavi.

Kir aka repirase Kitviffiani,
chukvigi navingatviciani,
Tehaki Keku azokahanfivani,
vexviffiani Kihli akina-mane-
tviani, azikaha matitahi -
nenettavi epiani, pekivavine,
pekiv iteziminame, para -
pithiavetamaviname Kigi -

ivatchi Kitabevviffiani Anga-
xivaki vintlikahi; Kata
vintchiffavetamiaminteli, -
vintchitviaminteli, ikaffoni-
aminteli, atapavviaminteli,
Kata nanipinamaviaminteli.
Mateliamantvati, Kata vitatv-
miaminteli, vahi azaminaga-
ninghi hei mantelini sanghi
nese Kata topimeranghi.
Mantelini sanghi.

per Hanu virg.

Mari memantelinimiani -
Kikviffia Tetel gavtamasi-
Kane, Hepinamavivo Mateli-
manatda Savanimiteli.



Pakipiane idanetke
gashinane. Kato Echichafet
vutichafetichianghi.

Kichichichigomina Telat
mesanti Echichianghi: Kig
tutichianghi Kitaputicemina.

Vutichihala Kichitvichianghi
Kichitvichianghi: nava Kata
vutichianghi ipunanghi Kigigianghi

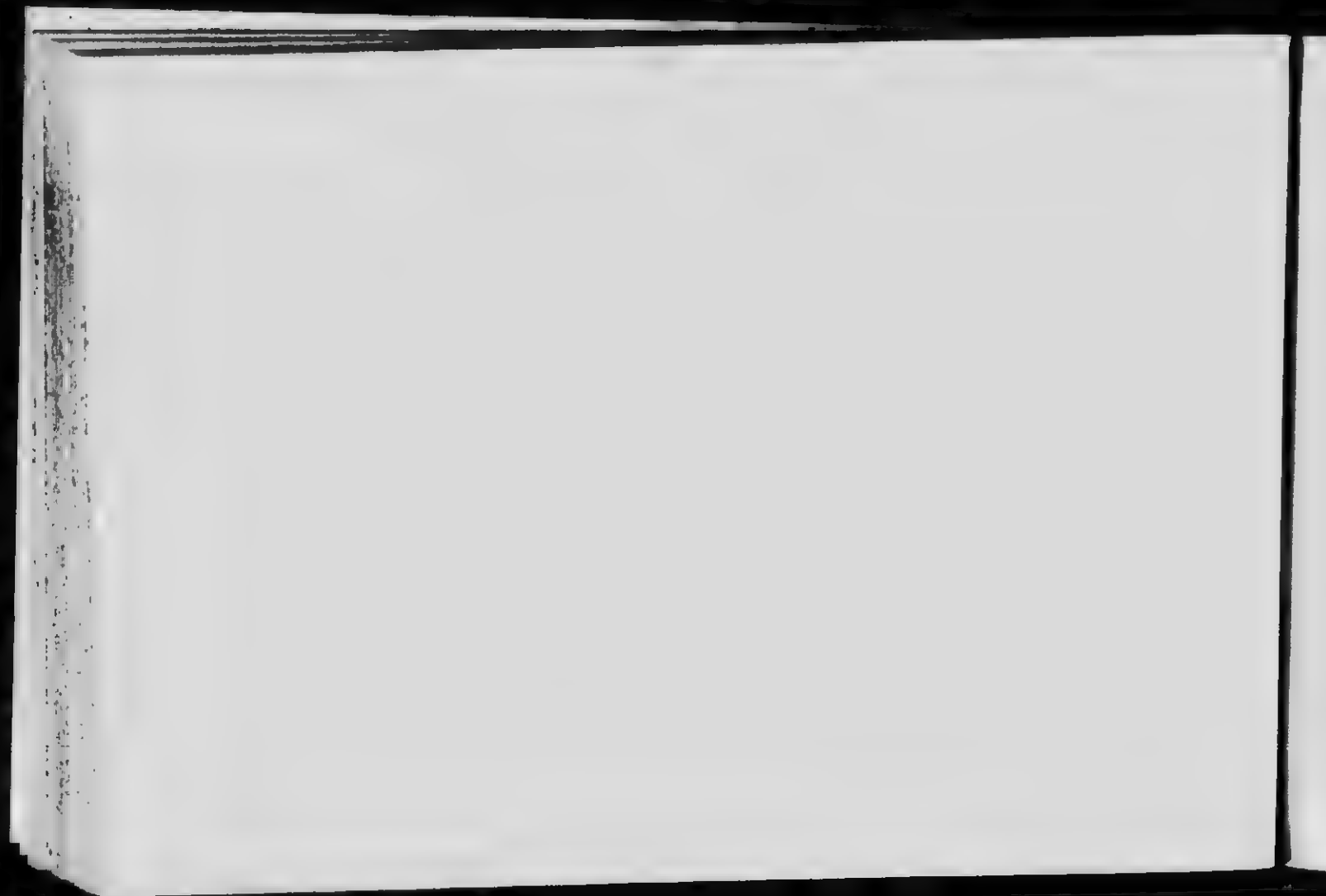
Pakipiane idanetke
pico vutichianghi
Kipnamavichianghi
mexavinagachianghi.

Kisa vasingachiani
tupitave aviani.
Telat pakitachiana.
kata pakitaviname.

Repvaminame Kichina
medichianghi Kachiche:
vutichichigaminanghi
vafnamavichianghi.

Avigapakitachianghi
vutavicheminame,
lafanghi tcheminane.
kata tchicaminichianghi.

Kanipinamaviname
avini tchichiaminteli,



Wahisinghlika
Tchaki Kiku macevaki.

Tepel, vaka istinara
arativsimamintche
nasingakita minara
vutikimantsevchli.

panis angelicus.

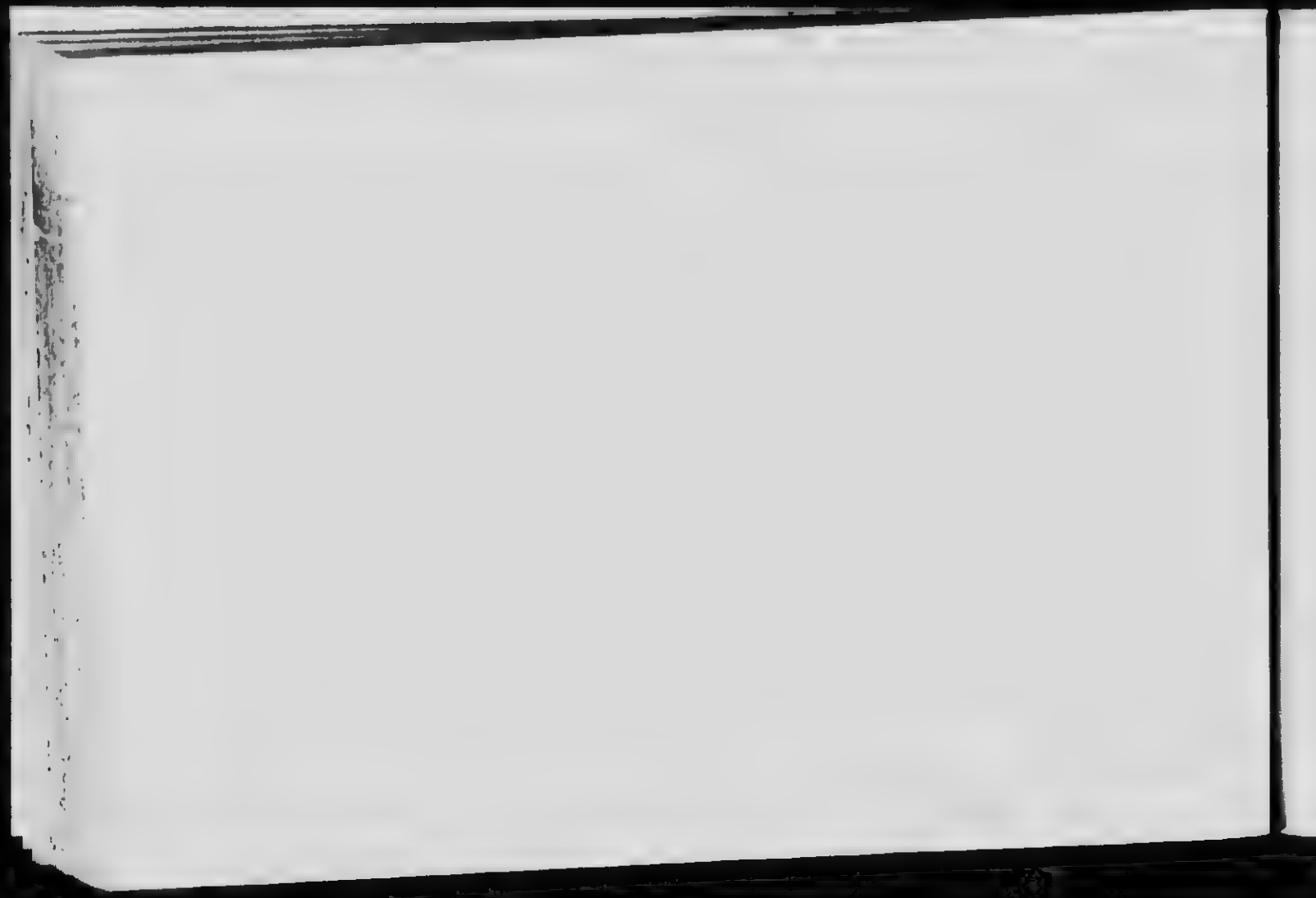
Tepel Kianpium nunglu ampe
nana.

Kikianpikavi Kipechvaimice
vippi nitahinghi para poutikiso
kata pedakihiani.

vahi matakkinghi natapochikha
kata Kigigonghi maiaro hitaia
mieke peligi kata Kianivote
viaghitahamiani.

Kikhi-manadaviana
mipi tatakupiana
Kissimire vahi tatakupian
Tchaki Kiku nundamani
pakhnanfisani idina
neve kata vahi mantolimisani
nati.

Tchaki Kiku inifinghi
yassianisa nondanto
tane ^{vutikhi} ~~vutikhi~~ nitahimabantanto
Katingo vitatvutahinghi
nitvui Tabotindanto
tane kata nunglu Tchimaghami.
Tch



J. Gippi nondoinatuli
inisti nipaigi
acaminanpiagula
vuli exikianghi
vindamavina
tanaki apigsi!

A. Tane Kata vindamanghi
vilagvafvina
manfe-manfe-kahanghi
acamitanfua
atse atse
vintanami/ekhangha.

J. Kichikanchi, acimav
Kata zatepvaiaanghi
tane manfe-kahagvi
vintafvina.

vintanavina
tanaki apigsi?
A. niale pafvina
zanitvina
pafviki/chianghi
vuli adamakhanghi
atse atse
vintanami/ekhangha.

J. Kikachinavina
tane vintafviki
pafviki/chianghi
tane vintafviki
adamakhanghi
vintanami/ekhangha.

A. Kichikachanghi
Kachikachanghi
Kachikachanghi
vintanami/ekhanghi
adamakhanghi
vintanami/ekhanghi.



J. *Wifaganingo mika*
etaki, i/Kolasi?
aschingo nanetasi,
hei raponKivatali
Kvetichinatali
MaKaleKotaiaki?
et

R. *aramapnaKinaga*
atbve wifaganwi,
atbve asanitaki
airantitan/KiKoi
atbve. atbve
vinbinam/Kanghe.
et

J. *nanetasingo MaKiKoe*
waripak. pigwi
m/Kasungo nakika
lekitaKichinagwi?
asingadingano
Kata chagupigwi.
et

R. *dinggi nanetasi*
nipunipomina
pipinchewi i/Kolasi
minji ninnangontchi
minji minjicari
Kivaga atpinwi
et

J. *Tane atapinaigwi*
Katingo nanetasi
manji manji Kohigwi?
Kimutchimungo KiKs
Tane i/Kotanghi
Epinalicamagwi?
et

R. *manji. manji-Katianghi*
pakapinsinango
Vahi aramakinghi
MaKotomanghi
minji KatiKanghi
MaKotomanghi
man antapiatigi



R. amabbi miltanghi
munchaki iktu
nichatunviginina
minicahigovina
nitokvamina
munchaki iktu

R. nikiakvaminigovina
inipfi nondamanghi
vimonchitchevmina
minfi azapianghi
viamvichiki
bei uoldavakintobi.

J. avnifi iktanghi
vinbinamitaviki
atamvanta mitava
vinintamina kata
viagatunghi
nava zhiamintobi.

R. amabbi miltanghi
asamitavipfi
inipfi miltanghi
atamvanta
voti iktu
Tchakopisavaki.

J. Tana ipinaviragvi
matlimanavita
vavatinamavagola
vavata vintamviki
vintamvintanghi
tan'epinaviragvi.

R. Nitavipfi vaminagva
epinavichiamintobi
nitavaminigovangva
matlimanavita
atamvanta
miltamvintanghi.



7. Kipawagawagaw
Kimanitomawagi
yalanimantohinagaba
~~77~~ KitiKosigango
nichikinaliki
pakitehetastasa.

R. Manitocimafintiba
nichikinalikiKosi
nanghi nissafanigan
nitipahaganan
Eighiianghi
nissafanigamintoli

R. nanghi nitipahamina
inipfi manuteliKi
manitocindamanghila
hai metufenisa
sepamafintiba
TelaKi varintivai.

7. Telichi Telitotamagaba
xizata Kichitai
yalani nakiagaba
nita nimantoti
adamafinghi
Kimanitotamang?

R. Tanichi issiianghila
nita nimantoti
nipentantata manawa?
Katango atchintola?
atwa nitona
nissafanigina.

7. inipfi nitawari
inipfi potawari
hai atonamantoli
Katango issiianghi
Nitapimilagan
Kicawa atchintoli



A *manifatturaglia*
(*mitinga*), *manaviche*
niala mitavoni
aramitavonipa
atse atse
vitapimiflaugla.

7. Kithi-akhimamatsa
tane inamagor
akhimawiffawintchi
makatagorakhi?
alaxagami
arechingg inaxi.

R. n. ~~maritima~~ *Myrica*
akikimawani
adamvawaki kashiki
Makalakorwakiki
Ika wintchikaka
atamitawakimta!

70 Kirada tany Kikisi
 Shimagawagi.
 ikueingha aawingha.
 Ichimiegda
 mechiwiegda
 netai. K-haw
 81

R. adre nianachinane
Kichini nianani
Ghichi machititson
vahi ikvavisoni
machititson
adre vifajensi.
~~adre~~

J. tane apinguiagvi
epinasi nagvi
tonakakivisi vi
Kivunseffiane
isatindanagvi
nunghi atchin jagvi.



R. adve ipalamanghi
Tchaki Kie/Kveisni
misi Eighicianghi
nimaKalaJimina
poKilehakiKui
effua pasakiagvi.

J. asaminazfigvifingo
bachiki iKueughi
papakiaintchiki otina
macevitaziptchiki
vinda mavina
Tane itakiviki?

R. inifhi asaminata
etoka macevaki
zapigi epinacava
epinanchiaminghi
atve atve
vitatvumaintchi.

J. Taniginas. Kagei
viteli atuhingagvi
Kitecapanfontimango
Kitekanfontimango
Ximvchamango
heirerintagvi?

R. Tanichi motchamango?
vatingo vintitubiki
caccapanfontitubiki?
nabavi Kitefontina
vavikintitubiki
manikazititubiki.

R. Kite Kivagontchi nuffa
nonghi atuhingani
atami machikiamba
Kitehamastiani
asaminastiani
iguta Kivagvadi.



64 R. vintchidaka niftkave
aglimimaffraana
vahi aamakinghi
mpakixigefaka
iva akvafupa
atringha Kichinwi.
~~etc~~

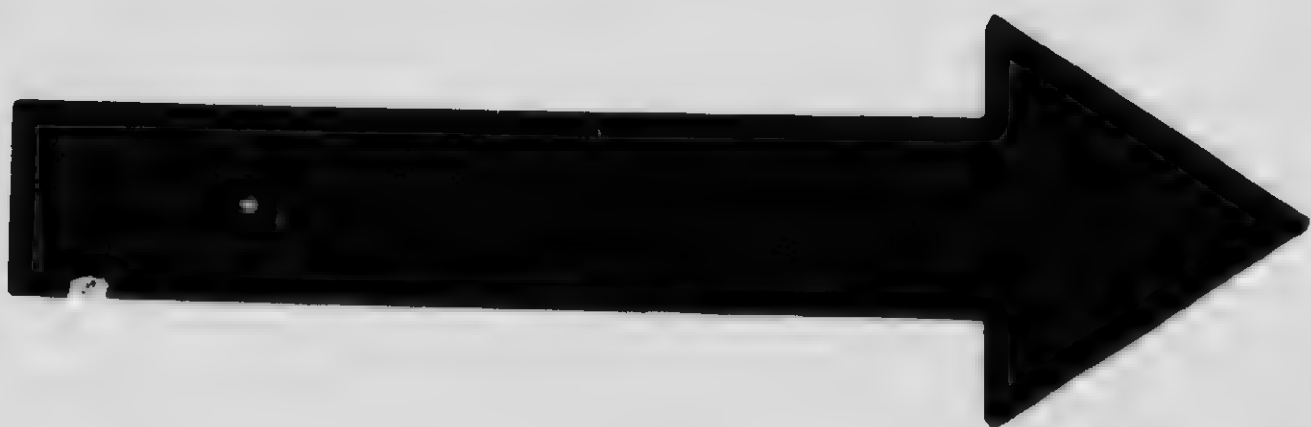
J. Tanigimazigvatchi
anitzaniftchiki
hai Kichinwigvatchi
anitzaniftvaha
vachintichiki
Nifantitamavaki?
~~etc~~

R. Tipati Otachimanitve
povichivichiche
akvafa anapamari
iratchi, neshiamba
pakilachivni
mamaia Kiviani.
~~etc~~

J. aboji Otachimanatse 65
K. vitichicarnamwago
macavitachigvi
vevitachinfigvi
vifagafinwago
nini ifkavai.
~~etc~~

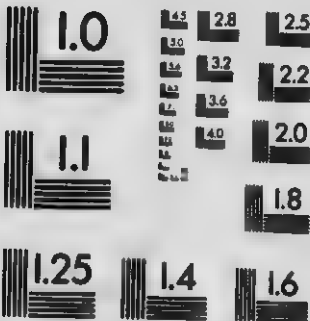
R. asachi KiasKvicianghi
atve vifagavni
machimachibitianghi
niniKasitiminna
Kisa nachiamba
KakKva itianghi.
~~etc~~

J. Kifeglimimana pachu
chibingo ifkvanghi
manfa manfa Kachigvi
alaffinwago Kata?
ifka malaisaki
Kokvachimvicianghi.
~~etc~~



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester New York 14609 USA
(716) 482 0300 - Phone
(716) 288 5989 - Fax



66 R. Kimmabotamv. Kodinvi
 nedavi Kikangki
 avena aramitanga
 nedavi Kala nungu
 manetvi chaveta
 nini nungu Kodinvi.

J. Tchichi Kikstichimina
 impvi Kutanfigue
 nemetvi atikungu
 achipekura/ka
 aramunayun
 azisifatatavi.

R. atve Kilemanetva
 atve Kufitaku
 atve nachaminteli
 atve ifkxungu
 atve atve
 atve pia/vku.

pour Les bichavaux 67

J. Tane para vintakiviki
 Kizigonghi rapunkati?

R. amanaka nairuntangha
 tane vahi vakiki
 otiaji vragator voh. Kizigonghi
 Tcheki miffungu peka/ka pachi
 avanamanghita mata niahe
 matukungu
 vahi Kanchu mstchi mairindangha
 krepava K.ks peka/ka etongu
 avana/ka et.

J. Tane Tchimagipigvi
 Kitarvintamungano?

R. Nagamaka vintamungu
 Tane Echiminanghi?

napisoni Kretaminghi
paxichanaga, Tcheki astantina.
Tchikintianghi. Titakimaismina
nikitwefmina minasa inifi
Kichemanitsasi vitapimafinteli
napomaka vl.

J. Tana ipinasiragvateli
Kechibiranga manetva?

R. ah nitapinasiragvateli
tane, adivintanaska?

anitranifiteli Epinasatelihi
anitranifake paxitchechilihi
minini saffapi Epinanchiaminteli
nikiffi. piaro, viaghitalero
vitapimafinteli echiniaminteli
ah nitagin vl.

J. napisoni Kretaminghi
netasingo peraxinghi? 5

R. Matokkinghi niche techi
napisoni Kretaminghi
peraxikiveta axima netavi
vitapimafinteli: aizingogane,
miazag^{vi}, mintagane, minasa
Tcheki iniffinghi sinteli tipisegoi
sahi niffikate nichinag^{vi}sevi
matokkinghi vl.

J. absiegi peraxisoni
tane sinteli misisagvi?

R. azaeli miazavzangvi
nemingakita manetva.

Exsi matokkinghi pimborianghila
vit akka Kakikve mantchimafinteli
alexuganemi Kikintetianguhila.



70
arawindawini kapatamanghila
pakichehianghi akatongo nini
arechi &c.

7. *Katingo vitapimicanghi*
pehacemitavakinte!

R. acanitifolus, near *Xala*
vicatichi vitapinegri

Taniulinaguti vitchikinianghe
nizunafka, kata kipekinaravwa
nove kata pingiri icerinda - igutka
Tchexi kaku ntagli mentitukigiri
perakiza pasha sabantesizaga
aramitafka &c.

7. para gashtamashinam.
kata pelli narakinta.

R. *Agave tamagnanaki*
interminame para. *

gaktangasthane
Kang nako kiga
vunthabala napichast
vaki akhigvaghigi
akamitasthinda
vunthabala nashinda
naki kigvaghigi
hai vithikun lamgi
gastamasthane

Nigalawagunangki
 isekimama para
 pikilika kasi madara kati kae
 mikigimaki kae
 manukimamaki kae, kata Kigigunghi
 pikilika kae. Kae kine ingeni
 nasa kae. Kae kine ingeni
 kae manukimamaki kae. Kine ingeni
 ingeni kae.

prokita kasi nestari kakikue
mukherimakhvi. kala kigigirghi
pintakaidaguo. kal kinta. nipelegi
ika nenettas meropilegi
kei nixnateli viteli kimaanghi.
nigerstam &c.



In the original M.S.
pages 72 to 94
are blank.



20

V. detrita . *undinaga* .

Konepa, Kichimkheppane, Chichik
 - Kichim negre; orecchia nipana Chichik
 Kama f. Kichim negre
 Kata Kim nipi Kata Konepa, -
 mintamane, Kata di Kata futele, -
 Kanogomokhe; arthnamokhe,
 Chichik Eosananghira Kichimka,
 akasimeti nipitoni inoffi ataminateli
 nisana teli asaminatianghi vifekti-
 vichafimira nepianghi vahi
 aketiungchi, nitichitahemina peni-
 notsewisianghi vahi afidiungchi,
 rinclinake nepianghi pekiamoni
 taminatiane, pekiaminatiankie
 vese tutele Kata perafianghi -
 aqiguteli Kigiganghi, niche diaghi-
 laungchi Kata nenepp, vese vese





11. *acuminata*, adumbrata
 Korda Kato *sigillata* *flavida*
nonata *angusta* *longi*
capitata *sub* *angli*.

[illegible]

M. affinis packard, Zetterstrom,
poff. int. t. 1.

Kuntia Keshikisangwa, wanka
m. chuni, paradiuni, vishaki ziti
ziti, ngatungu. K. cepturam
ziti kumbwa, waka viti ni
makatoko ziti viti pia ni

Endorapagari Kata eapuanina. 96
inguti.

'esachungo prasi' entulu vup-
 kamani; nase entulu pisonika
 mani. Nakamfokasia atavotaga
 nase kumbe. Ntatsavaga v'itaki
 matapovisa septemavaki atavaga
 mani. Echilakafokana vira
 moka'afokasia, isavotahi, vur ofka
 kumbe. amevanagavama, nra
 tachi nipomavon.

Hosa Ychimatochi, tafolaxocacchi.
 mathe/teku, nagatanmeki ^{chi} nari
 egui, nagatanmeki, ^{pu} kachid kitaru-
 nagatanmeki. nunchinake antsanu
 fuminagviki mairvache kiva
 mathe/teku, nunchinake, mathe/teku
 hai minvachiki aakchi ^{te} vupvameki
 nitaraganani, asamvayvachinanta
 ycheki mathe/anivaki. asamma-



sinfinantuntahiki, asamitavitehi
 Ki, Kihintuvivale. Hilarogonani
 Hapaxfahaki Kata edigontehi —
 Kigigonghi, Kata nenetasi viagh-
 tehetehtiki; manatsi ainiptivipa-
 raioni, aisingvayana, minasivioni
 mintogana, Kistahivni, minava
 tehaki imffinghi nipeiagvi vohi.
 niffikase nichinagufanvi.

Simase poffintofrangva,
 asaminasinfinanantavafintehiki —
 nepikiki ~~manatsi~~ mirakacavapa-
 hita aramakinghi ifkolanghi nenet-
 tavi tepinaxigutehiki.

Nese Jethimutshi Kuntza ma-
 katakarecachi.

Atkatsi pache Jitsani Tibetto
 kindanto hai apiani Kata —

Asigontehi Kigigonghitokie, 99
 aramakinghi ifkolanghitokie. —
 nichine apiana nipeiavi.

offasvo. zepamironi, Kata
 zepasavazutshi Kuntza.

vie ofka chisfakshi maneta-
 viva, tehaki mints takaxvapita,
 Tehaki Koko naitta, vir ofka
 Tehaki Koko chabuffalantime,
 pakistahivni tepirave atva,
 chabesimegufida pachi, vir
 ofka Tehaki Koko Kachitoka, —
 Tehaki Koko amkahanfigva,
 Tehaki Koko pakananfigva
 vndamu. Tehaki Koko imffinghi
 issenghiva, Tehaki Koko tepira-
 vafita, vir ofka Tehichi —



nentolimogufisa. nave apachi
ireolimogufitohi Kintaa Kechiki-
rangva, nave apachi atechi-
nagufisnemi.

Kitazamitan minigo?
Sitatomiro.

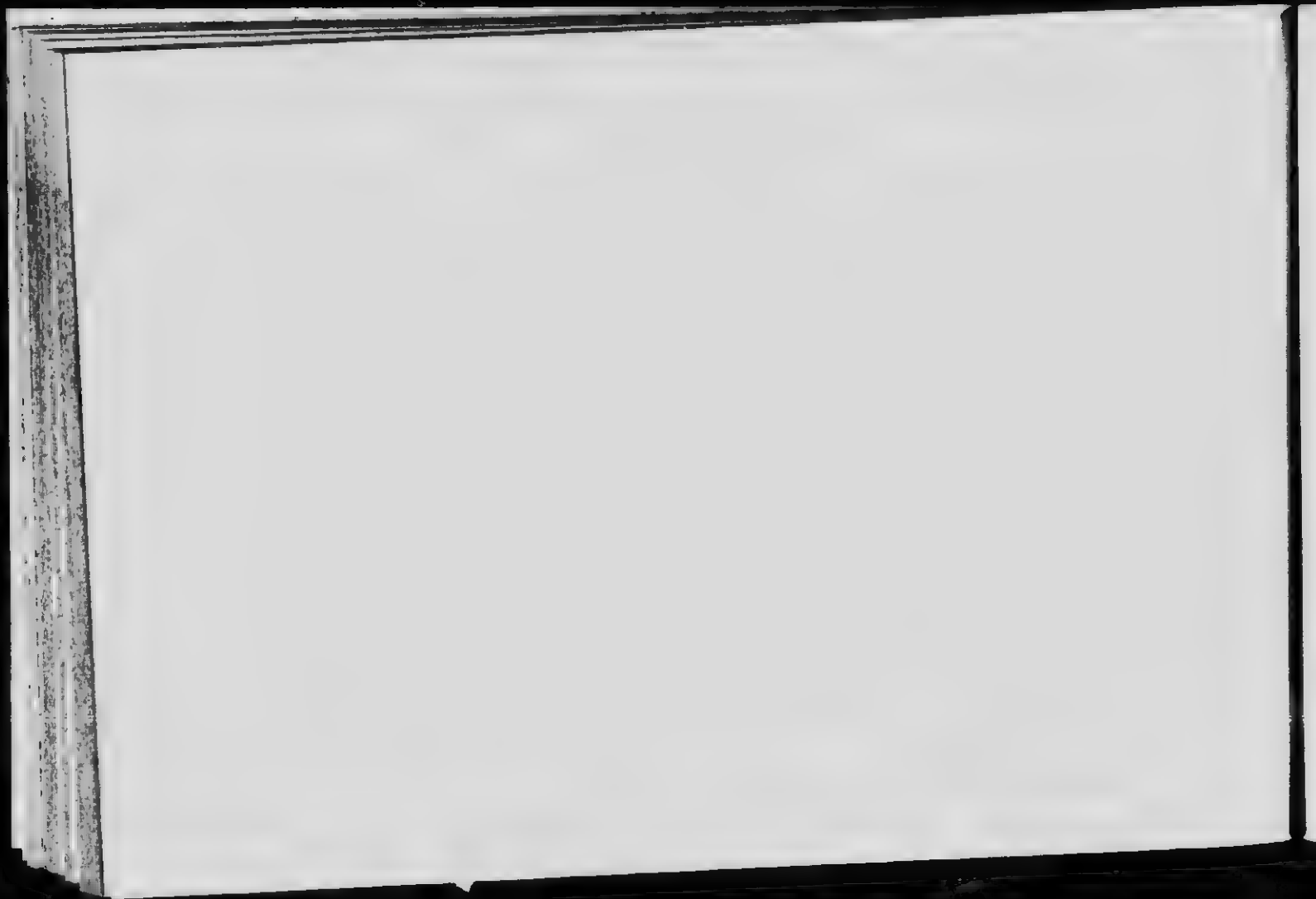
Kira Kitohia Kima-manetaviana
Tehexi kekke elalintatamita —
Kitizerimite, Tehichi Kichalua-
ximogufi, tane kata nira pake-
Korakinagufiani, repvataviziani
Kir akka tepisava arivi Kintaa-
ximogufi, Tehexi kekke tanamif-
linghi pakekira Kivungutchi
ariffenukia, Kikoka nitiretin-
dantsu. *

Kir akka kachiki Kitazivotimi-
gufi, nave utochi Edigokotahaiini

tapotivani; vintohihaba Kintaa
ekki pitohi metofaniziani, —
vaantohi vni itezimitana,
vintohihaba niffikada apachi pera-
Kifivana hai tapotivamba, —
nichinKivavahigo pache nini pera-
Kivni attivamba, hai michi
arivetomifetamba.

Nasingachiro, repvaniro
nitelinghi Tehexi kekke inffinghi
aramina akkKira atchimstiffikha
MaKaleKocia Kitavetavana, Kata
aramina pifinamtagutchi, Kata
paxirafivutchi aramalinghi iffe-
linghi, Kata pakeffehiani ori-
guntohi Kigigonghi.

Uffuviro H. Kipekoffehigva
Kata etig. Kigig. poffintaviane,
abigi poffintaviro.



Nigodisa tchiki Kitchi akeima-
manatso. Kitasamitan mingo?
chokigi nigodisa Kntsa,
niahe nigodisibitoli vinta
vokufifitichi, vafitichi minasa,
pekita minasa vitchimanatsochi.
Kitasamitan mingo?

Thava vafitichi metofenisi-
hita Kata nasungatirangvi per-
Kisi, Kata vichahisangvi, Kata
repamitangvi, Kata vokufahi-
rangvi atigontchi Kigigonghi.
atimi tchitesimizingvi.

Kitasamitan mingo?

vafitichi metofenisibitichi -
vinta Tofsi, abita acimase.
asifisipaveta metofenisibitichi
Kata kipavakatifirangvi. neve
vutuli napiki

Kitasamitan mingo?

chaia Tofsi napikila, viflagu-
nifugona Kitchi, Kigigonghi -
atichi, vichimatchi vifasi
Toloki Koko atichit arokalan-
jikosi, abogi Kata pisa, Kata
sapitasa nati Kitchi, napiki-
Ki napi. Kitasamitan mingo?

Bitabamiro.

Kitasamitan Tchiki Koko acimi-
tanglira aciminasini Makata-
Kotia, Tchiki Koko repamigo-
thira makatofotia.

Kipakita mingo, Kipacinda -
mingo mitisani, pavatani, akigpa-
vini, pavatavipintisni
Kimitisni va? Kichikira 'igo
mingo?

Kichikisamindaa mingo,
aciminasini pavatavipintisni.



ditatuniso.

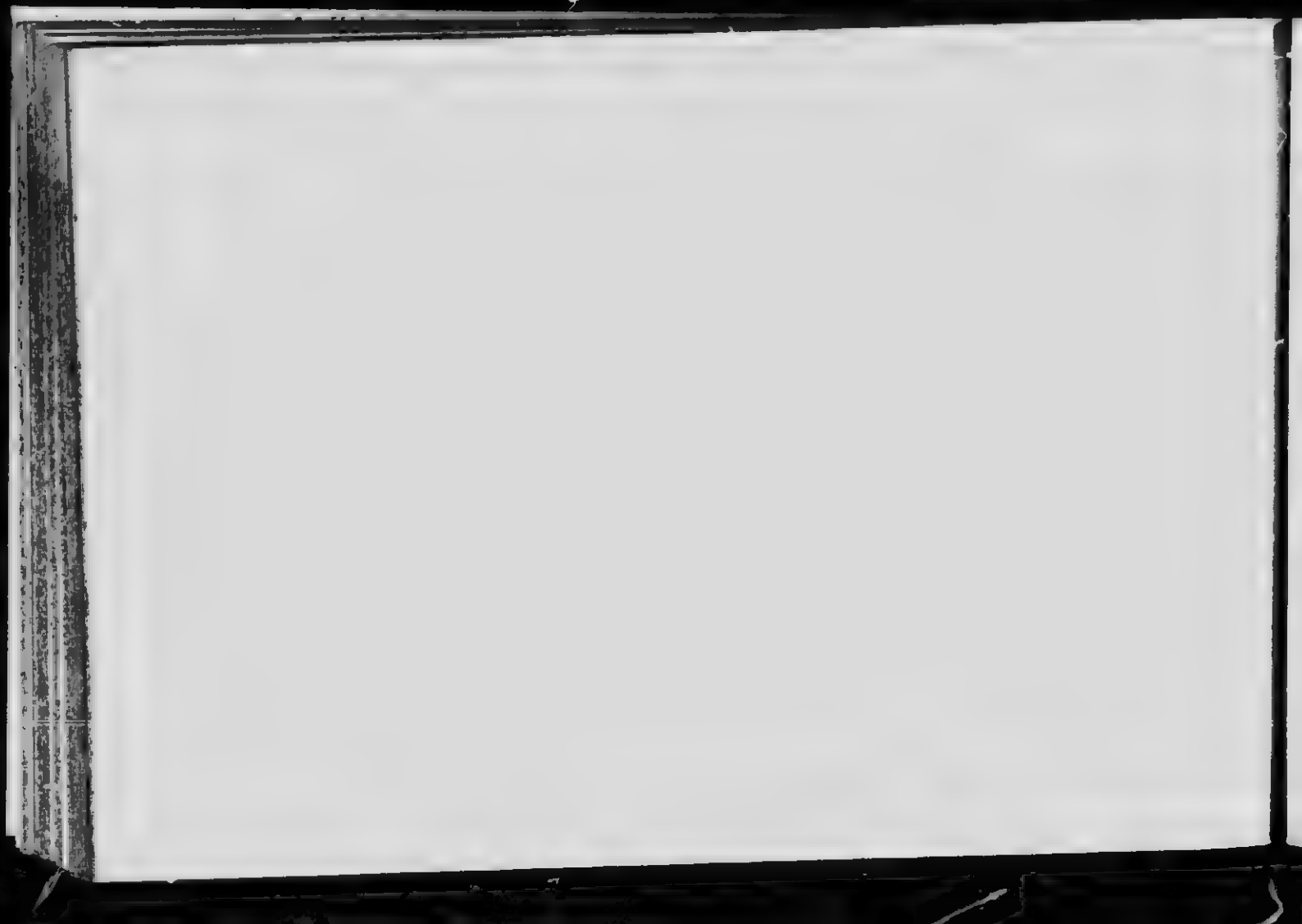
pakikana kifikanabae, kina toki-
chi kitasivatomero. nichinkirata-
higu vachakita hitant
arami kitapatinaguti, nese -
untchi Tchichi chin kiravachi
Tchaki masesakira nara -
vachakitalisambanara. Kina-
singakisinimi, kipekinagufisinimi
napi kinikvandinamete, nese
untchi penerindamani Tchaki
masesakira, nifkose kata -
abgi unava nitachisinis
ninkonavilakeretan niperoni
kata abgi vichakitalisvami.

Kitaraninginikantate nabi
pakitalakana, pakini ro nitakana
se.

Time of 17 April.



In the original M.S.
pages 104 to 138
are blank.



Catechisme.

Invocation.

O edijane diffinamita.
 nisepona taeiye. Kata meto
 penisa solitaherotaupanghi,
 nitacemita. Kata, Nitacemita
 magi. Kata solitaherotaupanghi
 hei Kechitiamala Nitacemita.
 Repaminamala Nitacemitaupanghi
 Jehaki Kaku inipanghi atamua
 akakia, atahimotipaminatohia
 MaKatatohia Kitaruagana.
 Pungitahimamala, Kata mitta
 indamanghi. Kata nanetahi
 Kikintotanghi Kitaruaganami.

Q. Aana Kichamani Kechitoka?

R. vitatoki Kichamanitwa Kechi-
hisanova.

Q. Tane icasimisanova hoi
Kechihisanova?

R. Misapvaraviva Kata meto-
kisa, Nitaramitaga Kata,
nitaramitaga Kata, nitarami-
sanova Kata, Icasimisanova.

Q. aisingano Icasimisanova?

R. aaramitavile akikivunghi,
nitarami Kata Kigivunghi, nika
nitaramitaganaka nanetavi:
Icasimisanova nava vitoki-
hisanova.

Q. Tane Echinasigutoki Kechi-
hisanova Manetova?

R. Echinasigutoki Kichama; I
rasapivini Echinasigutoki vit-
ofka chikataki manetavisa -
tcheki miki kaka rapiva,
Tcheki Kaku naitwa. vit ofka
Tcheki Kaku chabakabantama,
pekitalicini tepirava adva
cha uamigavisa pachi, vit ofka
Tcheki Kaku Kaku Kechitoka,
Tcheki Kaku cwakahanfigva,
tcheki Kaku pekivananfigva,
nitarami Tcheki Kaku Ivinghi
ivungkira: Tcheki Kaku
tepiravavita. Tcheki Angerivati
asingi Nitaramitavileki.



mananghli celinagufisaki,
pakukazafinagufisaki musteli:
vir ofka Kichimwa Telichi Hwa-
ximagufiya: nese apachi Jzezi-
nigufitoli K. mwa Kachibisanga,
nese apachi atechinagufisami.

Q. Tanihaha apitili K. mwa?

R. Tcheki minfi tekakvapisa.

Q. vahingo Epitili?

R. vahi apisa, Kigigungli apisa,
akikisungli apisa, azaningli
apisa. Kitchinanghigi apisa
Tcheki minfi tekakvapisa.

Q. Kineva mingano?

R. Kinevasi.

Q. Kikoverinteli neseafisan:
Tcheki minfi tekakvapisa?

R. ashiasfinifisa, manetavisa
musteli, nesevnteli Hwasifika.

Q. Maitchingo apisa K. mwa?

R. Maitchi chainahe apisa, ari-
kona maitchi apisa: Michi at-
finski Kigigvi, akikisungli napu-
michi atefinski, Tcheki Ketsi -
efka menekiba, vir ofka -
K. mwa nanetasi nachiskatchi
apisa.

Q. Katingo nifkava manevitili,
Katingo nepiki?

R. Tane Jzezimatchi K. mwa?
Katingo nepiki tani? Dipuntan-



tata manetva? nenetasi Kata
manetivisa: vinbinemafisa
netvkenivasi nepixisi: Nenetasi
Kata akimavisa, nenetasi Kata
nechivkatchi apisa.

Q. Kalingo nifikave aksetin-
dangha?

R. nifikave Kata aksetindavisa
Kanchu.

Q. NanaKikingo Kaku Echiteheteli?

R. nigutinsi techiki Nenetasi
Editeheteli.

Q. Mitchevantantasa Atva?

R. Mitchevisa Kane' asechi
Tehaki mitchevni natelito-
sangvi.

Q. pekitehentantasa?

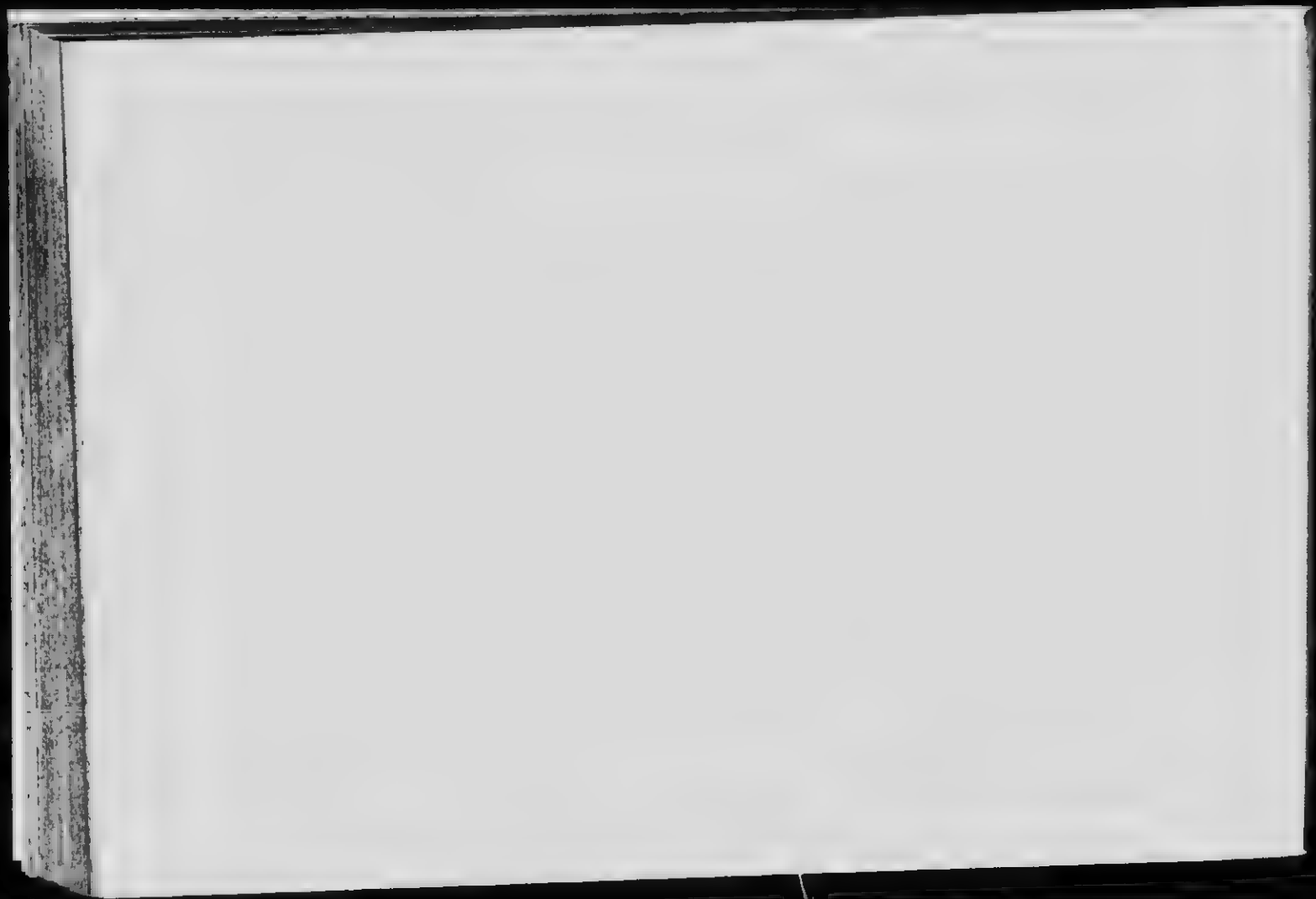
R. avia aka chekigi pekite-
hisa, Tehaki Kaku Yniffinghi
mexevakisa Kizahamakita,
chimkizavetindangha.

Q. Navingakintantasa?

R. vir aka nevingakihiveta
akima, Tehaki Navingakivni,
pekinaqusi tapitave atva.
Tehaki Kaku manitchimi totin-
ge sangvi.

Q. Manchevantantasa Kaku?

R. Tana Kata Kaku manetidli
Tehaki Kaku Etintatennita,
Tehaki Kaku asechi miritangvi



Q. Naittantantawa Tcheki Kaku?

R. Tcheki Kaku tepirawe Naitwa,
metelanisa Kaku naitke,
nainagwa K. mtsasi. vir affa
Tcheki Kaku azokahonfiga.

Q. azetifiventantawa Ketafi -
Kigigwi, Ketafi minawa akishwi?

R. viffa Kigigwa, viffa minawa
akishwa Echitahetwanghe,
azokahonfisa/ka.

Q. azinfisiparentantawa Keta
schitke?

R. azinfisiparentawa Keta,
Echitahewa teclitke, naitke viffa

schinagwi. Echitahetoli.

Q. asen inhi peti Tsetimachiki
Tchisetimachiki K. mtsa?

R. yniffi azamina finkinan
tentchiki, Tchisetimigwi K. mtsa
Kikintetivale alazaganani.

Q. Tane Epinatatchi?

R. vintchisasetimefa vali -
akishwaghi petchewa napi
azigwntchi Kigigwaghi pwinne-
tupenivirite.

Q. Kexalatoni chinpissawin angli?

R. Tcheti mawewati chinpissawin
angli.



J. tane epimoteli maceviteha
toliki?

R. aramofinghi iKotenghi paki
repa.

J. Tane mchivatchi kiteli mntwa
vifatantavaki?

R. tiguthiva tchiki kiteli akimo
manetra.

J. Michivstantavaki Epitichiki
manetvaki, Kachihigvatchi -
Kichemtwari?

R. Michivoki Kanaga ainta
pekivavaki, ainta maceviteha

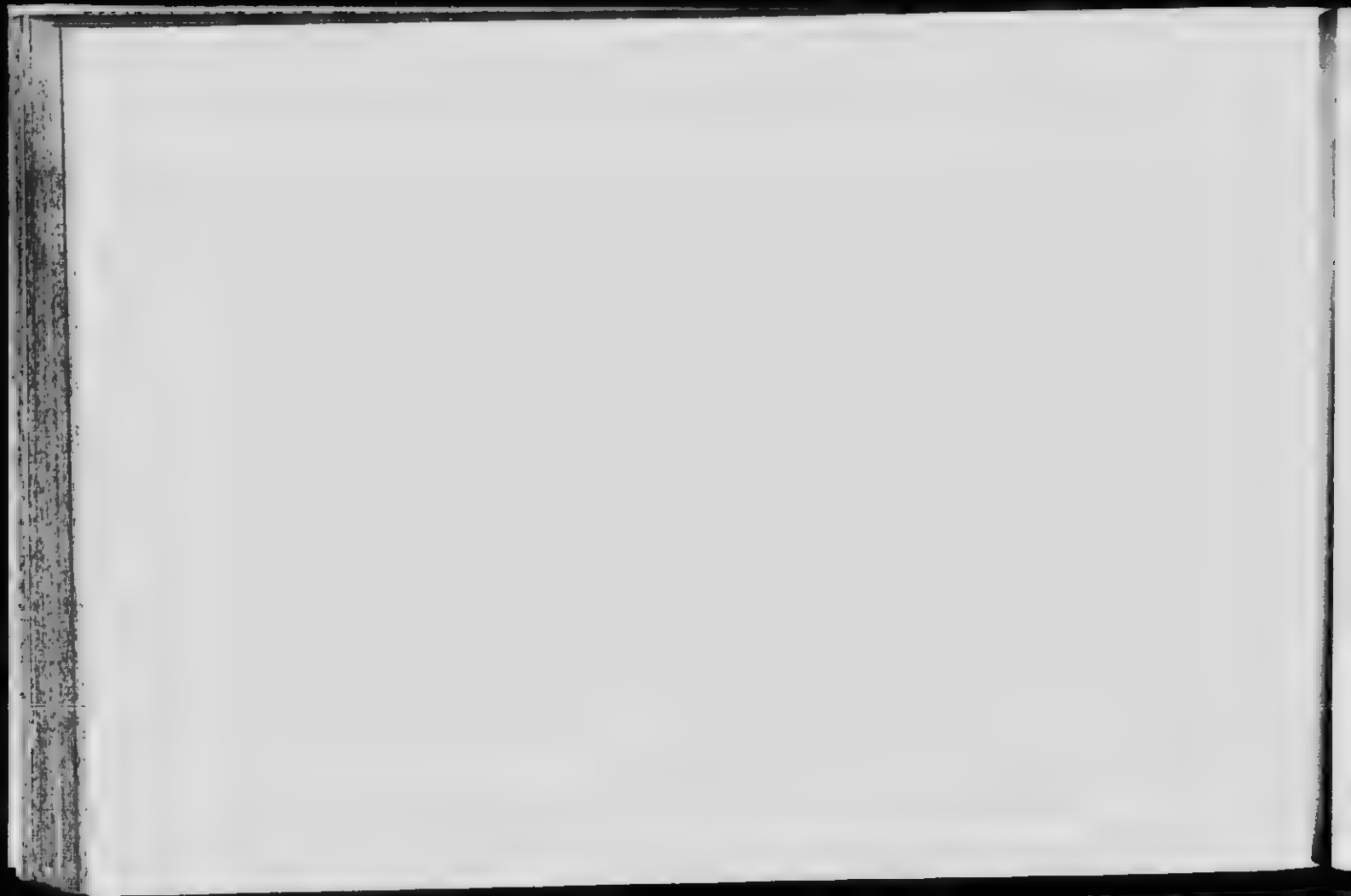
J. Tane Tchimagoki viringano

pekivita Kmtwa Kechihatchi
manitvaha Epitichiki hai -
macevitehiki.

R. Manetvi: macevitehiki
manitvaha Kechihatchi Kmtwa
Tcheki, pekivitehiki Kechihatchi
nini tchiki, Tivishi Kechihigva-
teli pekivibavaki hai Kachihiki
gvatchi Kmtwari.

J. Tamisha vinteli ainta
macevitehiki, Tcheki mamava
pekivitehiki Kechihatchi Kmtwa?

R. Netvaki avivava aviv-
vavi hai aramitavagiviki
Kmtwari apekivagivivime-
vavi manitvavaki, neve -



vintchi inastipitaki man-
tasi jintchiki.

Q. Tane Epinatichi K. mba?

R. Kapotara patitara iphanga
akutungi, maki Keta teta
atchipitaki.

Q. Tane nichivatichi K. kima
natiki?

R. Kigotira, nipi-nigotira.

Q. Tane nichivatichi Nipi nigot-
irichitaki.

R. nipitaki.

Q. tawichi vinfatichi isviti

nipi-nigotirichitaki.

R. Tane vakvifita, Tane vakvifita,
Tane vakvifita vakvifitachiki
nava ichi vinfatichi.

Q. aana ka nipi-nigotirichiki
ichi aana chakamagofita?

R. vakvifita vakvifitachiki, o-
vakvifita chakamagofitachiki, ka
nipi-nigotirichitaki.

Q. aana atari tchaki Keta
avakamagofita?

R. vakvifita tchaki Keta avakamagofita.

Q. tawichingo gikana-
mitchi vakvifita?



Q. nanetasi atikana mateli
anupiraki.

Q. Dieu vaxvifita nanapitigo
Kiginikisteli akvifati, matam-
pinango Dieu vaxvifita Kiginiki
jiaigui akvifati?

R. Dieu vaxvifita nanapita
apisa akvifati, matamapivara,
sapaha apivara akvifati.

Q. avana anitraniffiteli nana-
pita Kiginikitelizi anitraniffati
ovana anitraniffati vitelinini
kimata?

R. Kitatansa nanapita Kiti-
giniki/omina Kinitraniffinani
Kivana matatamivianigui

Kitakingli Jelinagafita K. mha
nanetasi atikana mateli
anupiraki K. mha vaxvifita,
vaxvifita, pekifita iminara
vitelinanivatchi.

Q. Dieu. vaxvifita etanetavint-
tantava?

R. Kiteli-akima-manatavisa.

Q. Dieu vaxvifita etanetavinttantava?

R. Kiteli-akima-manatavisa. ~~to~~

Q. pekifita vitelinanivatchi
etanetavinttantava?

R. Kiteli-akima-manatavisa.
Kenaga.

Q. Kiti Kigama etanetavinttantava?



Q. niffova, nigotobovak.
ninitachiki, niffo-nigotobovak
K. mto nava vobchi Kitchi -
akima manava Jintchi.

Q. atumatsi atatarani poffi-
tan/ona?

R. Kitacumva, vobchi zaga
va K. mto tana Jechinagofit
Kipakvanamina metchi: nina
dunaki nava lehinagofit:
nava Kata atamitanangvi
Kiticani ataminaiangvi.

Q. avana hai niffo-nigotob-
vobchi matufanivobchi?

R. vifoffa. Dian vifoffa, mat
K. mto.

Q. hai matufanivobchi aingag
ichi manatavobchi?

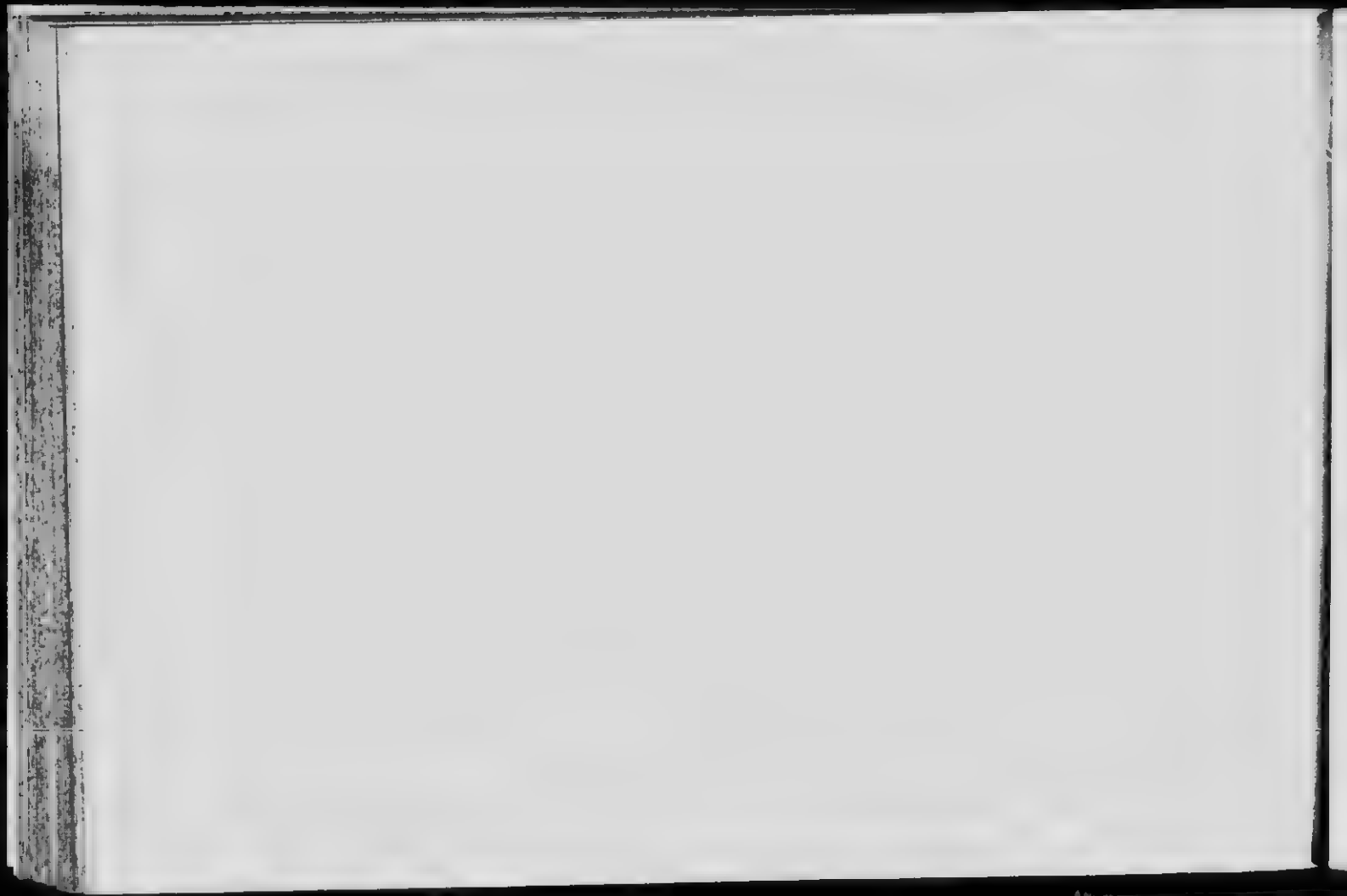
R. pumi manatavifisa E/Xva
Kitchi-akima manatavo hai
matufanivobchi: aingagi Kata
nava vobchi aingagi ichi manata-
vobchi.

Q. Tana lehinagofit hai
matufanivobchi?

R. lehinagofiangvi K. mto
zagichinagofit hai atchitiga
mamitchi hai atchitigimitchi
minava.

Q. Tanichi vifoffitchi?

R. Jafol vifoffa atchitiga
akima manatavobchi.



Q. Tane metepenivihisichi ?

A. anitichinghi paxipitichi -
axvanichitari metepenivihia,
nigoti manaki kizipia otamig-
apiva, neve isonana opanig-
hai axvafitichi nanotari, anita-
nistimatchi Jekfari manito -
vaxpifitichi.

Q. Tane valamintchi axvami-
tchi anitanistitichi lei axvaf-
itichi nanotari?

A. Kiongha valamafivafka
ninchinaka neve idanagafi-
tichia Jekfari aglisi.

Komboa Takti Kaku oto.

Kabanfiga Echitahara Nitipfa
parchi penatiga Kata axvanifitichi
axvafitichi axvafitichia, vachitichi
Kancha, nanotari Kata axvaf-
itichi Echitahara.

Q. Tane vaxpifitichi vana.
axvafitichi Jekfari anitanistima-
tichi?

A. Maia ichi vaxpifitichi.

Q. Maia vaxpifitichi Maia?

A. Maia vaxpifitichi Maia vaxpifitichi
vaxpifitichi.

Q. Kiongha vaxpifitichi manito -
vaxpifitichi metepenivihisichi?

A. Kata vaxpifitichi vaxpifitichi



Kata Eikvavrangvi Kata zepva-
mizangvi nevevinteli metv/ani-
vihvinteli.

Q. asena neffiangvi ?

A. Hattani zivisa Hineffig-
nan hei azamitavafigvi -
Kintvazi neKite mechihiran-
guba.

Q. Kizvningano neffiangvi -
hei mezevaki Koko Echivini-
angvi ?

A. Kizvnateli neffiangvi hei
mamvstelihi Koko ichiviniangvi.

Q. Kimetika avia, nevedavite
mamvstelihi Echivinteli.

taneKvina, mizevnikile taneKve-
ne Kittizamingo nepiki ?

A. Kittizami nipsa.

Q. E/Kva pimbariva, mizevneva
miteliva, taneKva nepika.

A. Kitazamve pimbariva, mi-
teliva meteli ~~mamvstelihi~~ ~~echivinteli~~
~~maavvaboteli~~ Kimetika, michevne
pepigvi nipsa hei atchitigame-
miteli.

Q. Kittizamingo Eikvavrangvi
petokivrangvi ? 72/83 ?

A. Kittizami.

Q. asena panghavranguba ?



19
R. Matihumanetwa. Tchehi me-
lenivari Sengharaba, Ekuchi
mottami ususa vichakitebachi
Kuntvari.

Q. Tane peraxihirangvi Zes

R. Nimpaxaziffirangvi, ~~ma~~
Tipaxaziffirangvi voffari.
Kuntvari, Kata peraxihirangvi.

R. Nipuntantavaska ninipefo
Kata Echitahete?

R. Nipafivaska, ninipefo Kata
Echitahete: aleviri naffigaska
peraxiviri Etintazemitchi,
ateeli Kimiazavamina xex-
vuteli achave nepiki.

Q. nepifigve Zes tanaska Ech-
nagufiangvi.

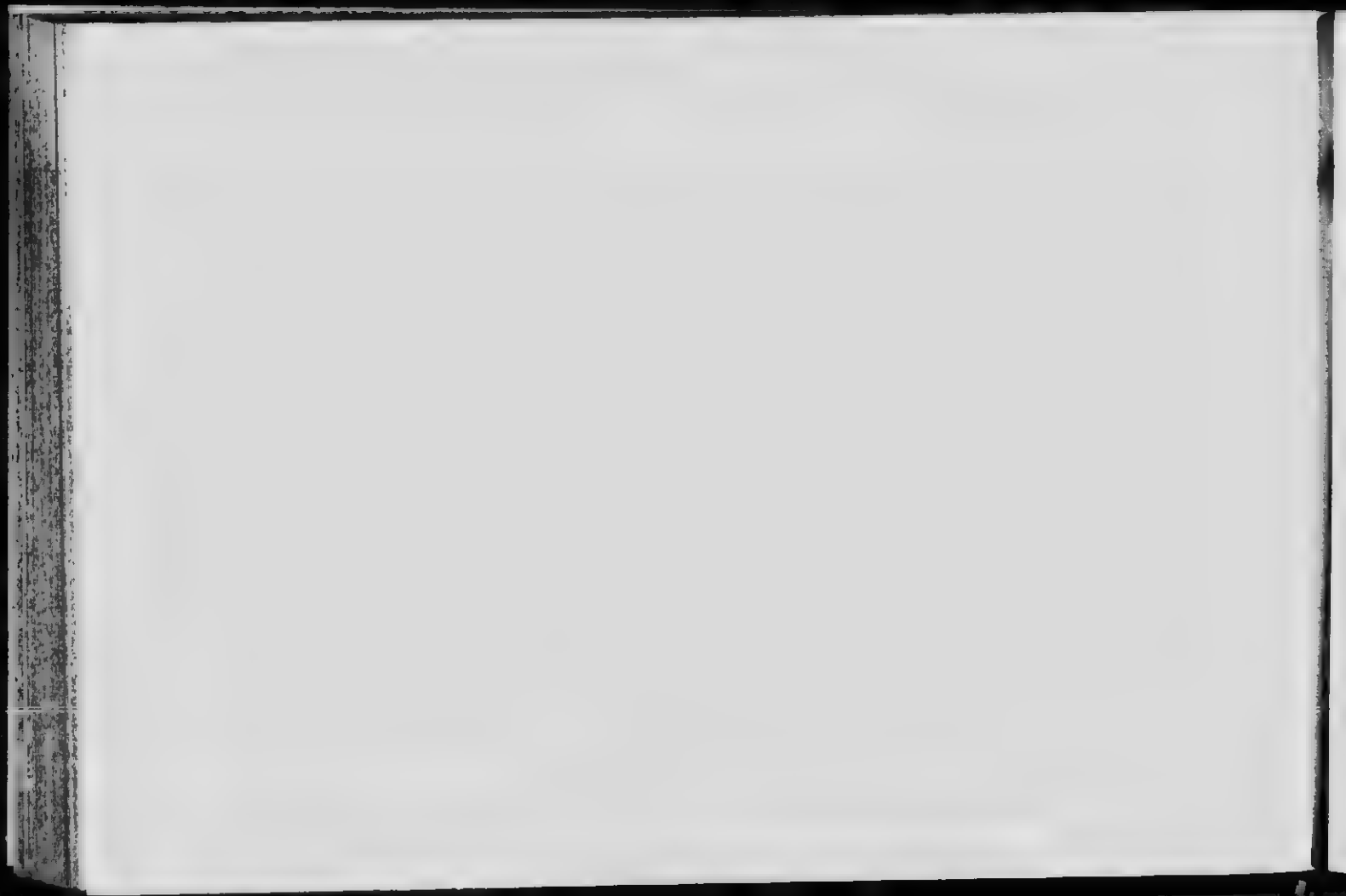
R. Kiperaxifurinaaska niffikaxe
arigvuteli Kigigvungli, Kitatelin-
lunnaaska aramakingli ifksten-
gli achave nepifigve Zes.

Q. Tana nepiki?

R. pinntahaganingli chinghim-
goragvutelinghula hei nepiki

Q. Tane aiatchi mateli nepiki?

R. ateliteligamasi arevasi
aramakingli antafarakvuteli
niabe apifalavhe Toleki-
araminatoliki nepikiki.



Q. Tane Epinatateli hai proto-
taraba?

R. viaghitchemafa, wacafa Tuihi
Tchakipiteliki niahe arama-
Kinghi antaforakenteli.

Q. Tane Epinatonghi Tetot
avikassini, hai Tchipaiviteliki?

R. akikivughi vrapinteli

Q. Nenelavingo vrapinteli?

R. chibifinvi vrapinteli niffi-
gene tachi vrapinteli

Q. Tane Epinatinteli?

R. Kikofinvi ipinatinteli, -
niffugenagakia anteliparakia.

Q. avanisi anteli-perakibigota?

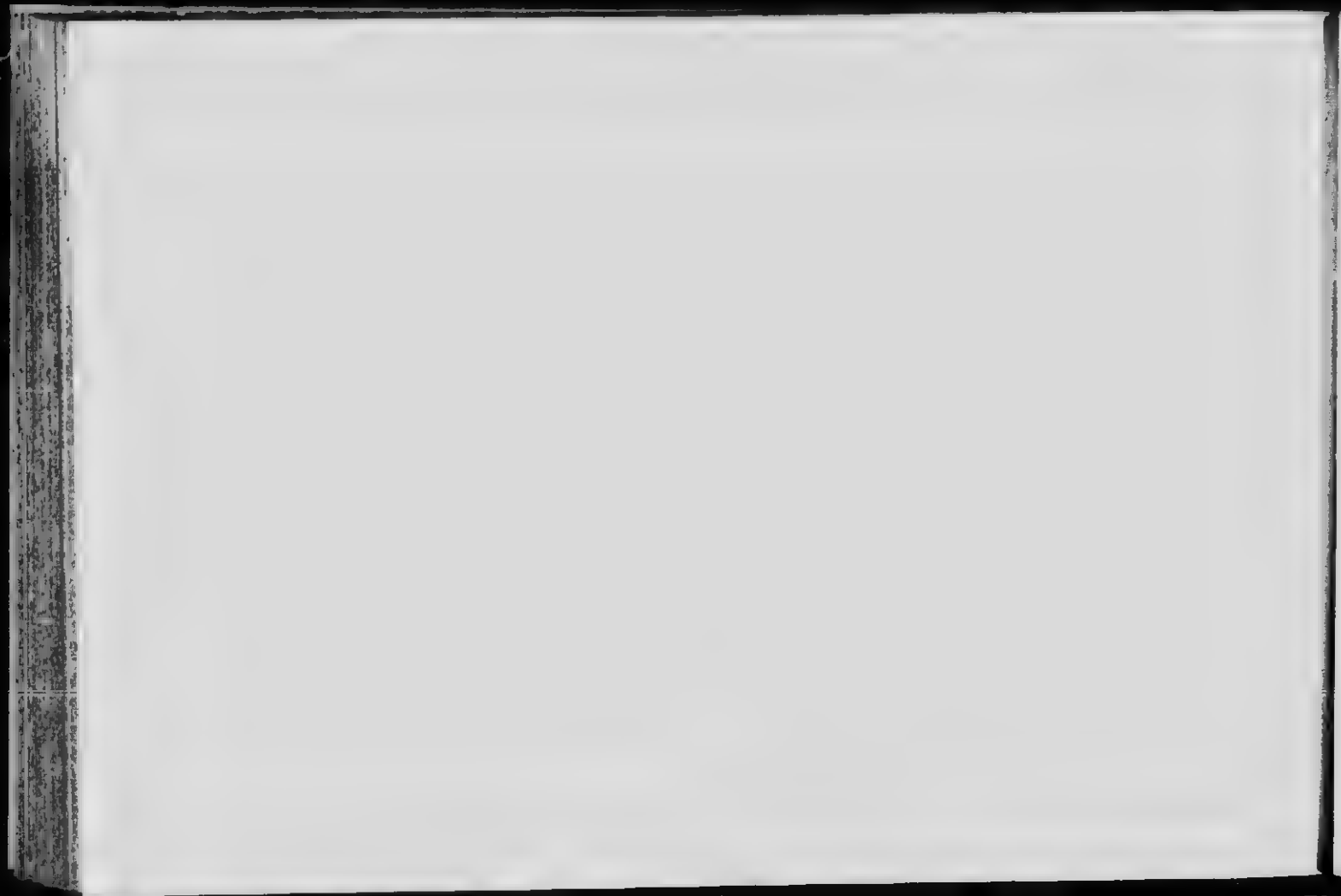
R. viciteli tepirave anteli-
perakitoka avikave.

Q. Tane aiateli mateli anteli-
perakitoka avikave.

R. vahi akikivughi valamin-
rita nismadenave-gue,
vitubikimafa akakakocicike.

Q. Tane Epinatateli akakakocicike?

R. arapapomaba, panghitche-
maba Komasar Tchaki Tuihiughi
atchimviffatichia chaire rapa-
tchemaba, Kata atchi vitaru
rapramovuteli Tchaki matu.



penuari neve Ipinasaba.

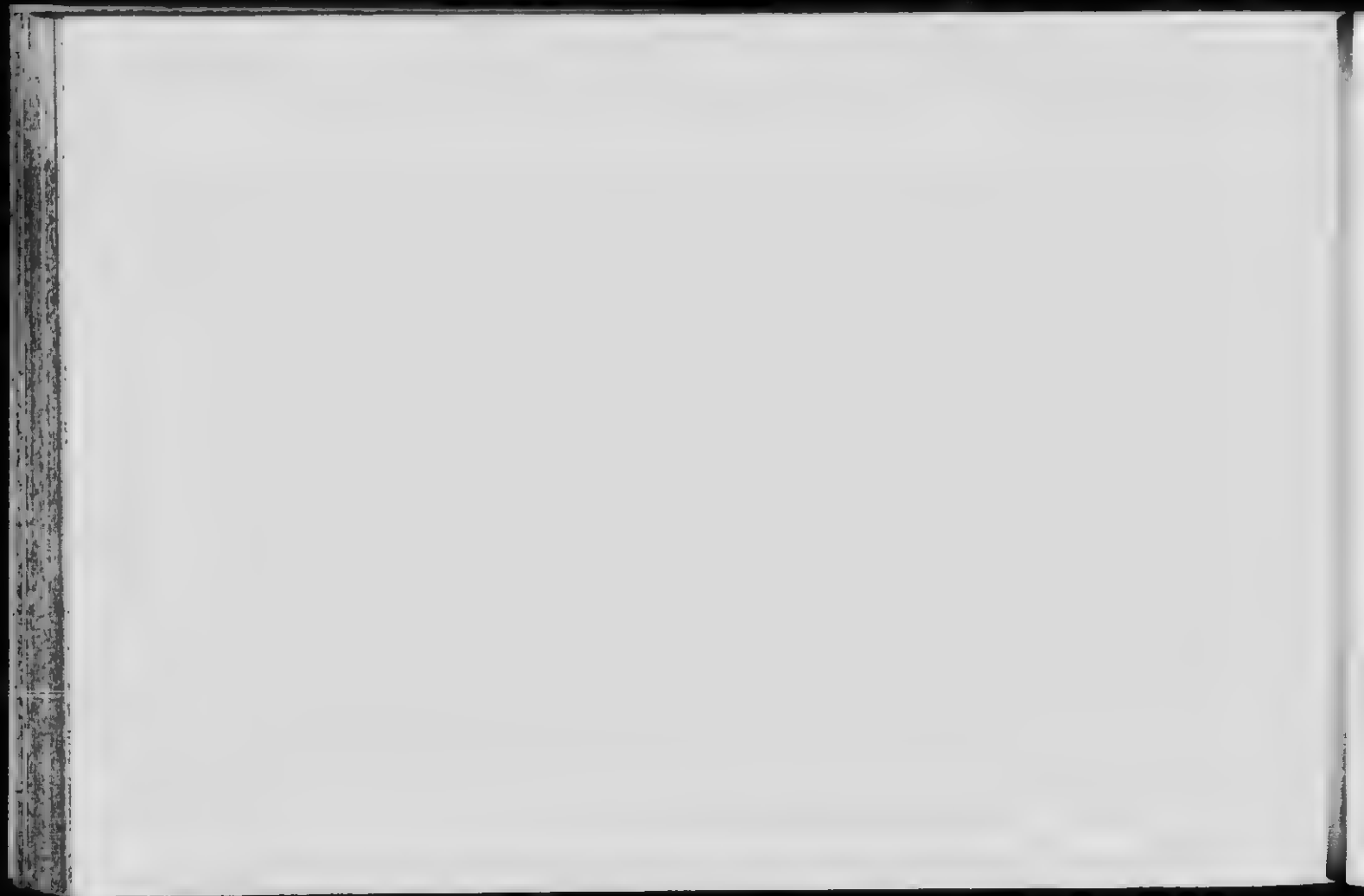
Q. Nismattanave gonagakie
tane aiatchi Japsi?

A. Ipinanghi Kigigunghi aieva
vicheli repave avikave
Eianghila Kigigunghi, vusse-ghi
aiasaba, Kata natingorizangui
Tcheki Kiku Ipinanghi mantchi
mangura, Kata Kikintorizangui
alezuganemi, neve vutchi
Kigigunghi aiatchi.

Q. vani-perakifunango Japsi
alezuganemi, Kutaki abetan-
funango?

A. vaniperakifuna Kanchi

160
Japsi aiezuganemi: minin
nigutinni mitezuganemi repa-
mitagoki atchi rapdamokiku
Tcheki matofeniva vlatifa
Japsi Mahalekociahe Kigigun-
ghi aiasaba navi. Kivara
niperigve rapapivaki Kata
Mahalekociahe nigutinni
minin mitezuganemi Kata
rapunkisatchi, neve vutchi
Kintotke antafarakentchi.
rapapitchiki, rapunkisatchi.
nigutinni aiezuganemi Kintotke
maiekintotke rapukiba matakini
Mahalekociahe maiavi aiezuga-
tchi Kintotke.



Q. avani telenimigutli
chikatafocciati tchali migi
endapingli vapontatli
acaminatu ?

R. telenimigutli Kitchanifitli
chikatafocciati maiari rapu
Kitchi acaminatu, isvici
tchiki telenimigutli, Kata
pemasatvatchi tchali migi
endapingli atavaganu Kintu

Q. Tanp nichiatvatchi chakata
Kotvati, chikigigi maiari
rapontvatchi acaminatu ?

R. nigutira tachi Kitchi-afima
makatafocciati maiari telenimigutli
Qangha acaminatu miki ala

rapingli

Q. Tugli telenimigutli
isvici chikatafocciati acami-
natatvatchi ?

R. acaminatvatchi motchi,
chikatafocciati Kintu acami-
natvichimatu.

Q. Kikone vintchi ?

R. virappa maiari atavaga
Kintu, atavaganu Kitchi-
maga, nene vatvatchi rapontvatchi
vatvatchi atavaganu, atavaga-
nani Kintu, miki acamin-
tatvatchi isvici chikatafocciati.

Q. avaniki chikigigi acamina-
tchiki ?



R. Juiſſi azaminaffiſſian -
tonteliſi Kikintewateli ale
xuganui Kintwa, pakſa pakſi
azaminateliſi

Q. pakſi azaminateliſi Tchira-
ventwintantaki ?

R. Tchirawentwaki Kenaga -
nigutſi viſſimacaki.

Q. awaniſi nigutſi viſſimacaki

R. Kintwasi nigutſi viſſimacaki.

Q. Tane ipinatigutſi Kintwasi

R. antzaniffaki Epinatateli
antzaniffa pakſi tchatchi
nawe Epinatateli Kintwa pakſi
azaminateliſi.

Q. Tane ipinatigutſi pakſi azaminateliſi ?

R. Tane Epinatitwateli awaniſi-
teliſi nawe ipinatitwateli pakſi
azaminateliſi Tchirawintwasi
awapanſintwasi, pakſi awaniſi
tisiſi qawſimawasi nanaw
nawe Epinatitwateli.

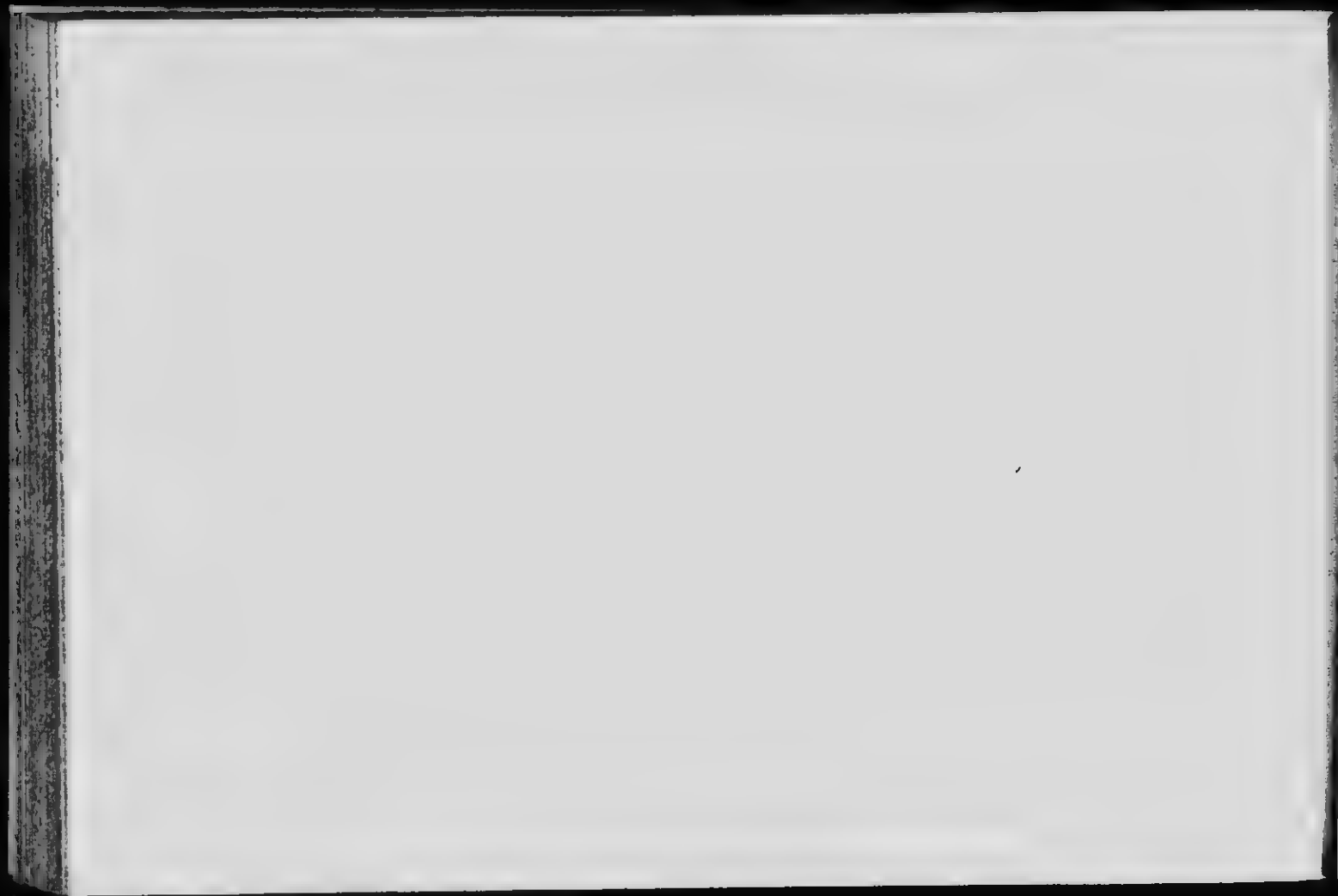
Q. pakſi azaminateliſi nigutſi
indamontantawasi awaniſi ?

R. Nigutſi indamontaki Kenaga

Q. Nigutſiſi Tchirawintwasi ?

R. Nigutſiſi pakſi awaniſi tchatchi
hei azaminateliſi Nigutſiſi
tchatchi.

Q. pakſi tchatchiſi nanaw



adaminatshiki? nanadasinge
pakinagapitshiki atshithigamewari
napama nishkare nashavata

• R. vintshikaha nanadasi paki-
nagapitshiki atshithigamewari!
napama nishkare nashavata
nashavati atshithigamewari
apakinagapitshiki nashavati
ishiki nishkare nashavati
nashavatinagapitshiki atshithiga-
mewari.

Q. ~~nashavatinagapitshiki~~
nashavatinagapitshiki
atshithigamewari hai man-
shiki kiki Echivivavati

R. nashavatinagapitshiki

Q. Kifinamagapitshiki nash-
vati Echivivavati?

R. Kifinamagapitshiki.

Q. avani Kifinamagapitshiki
nashvati Echivivavati?

R. vishka Makatshavari hai
avani Kifinamagapitshiki
nashvati.

Q. Tana Echivivavati vintshiki
Kifinamagapitshiki Makatsh-
avari.

R. atshiki Kifinamagapitshiki
nashvati, nashvatinagapitshiki
nashvati Echivivavati, Echivivavati



veligoki nikanaviteheretamvki
nipeisvi Kata abgi Echisimfi-
vatchi neve Kata Kiffina-na-
gvatchi MaKataKoreiari

Q. napike metukivisa, papikim-
misi napiki?

R. misi nipivisa, hai avihav-
simitchi, neve napiki: hai -
atohitahigamamitchi nipivisa
Kanchi.

Q. TataKichinghe Tchipaia -
tano. aiatchisi atohitahigamati

R. peki ataminata avia Kikis-
vovite atavaganani Kintara,
Kigigonghi aivavari Kata atchi-

thligamati ataminatafigve --
aramakinghi iKotenghi paki-
vavari Kata.

Q. Tane Epinasintchiki Tuvissi
Kata atigvatchi Kigigonghi
avasintchiki.

R. mezoapivaki Kata viaghi-
tehevaki Kata manito-peraki-
vvi atvaki Kata nenetavi, -
viaghitahemigoki pachi Kintari,
nimitamifa vitupimiro, peki
naviro nenetavi ilegvatchi.
neve Epinasintchiki atigvatchi
Kigigonghi peki ataminatichiki

Q. Katingo abvachikitchi matv-



leniva napika hei ashiasimitchi

R. alve Kikiva Kata.

Q. Tane Kata alve Kikitchi?

R. Echitahese Kmtwa inigisi
Kata Kiginikibititvateli meto-
lenivaxi akikivi manatvitche
echitahata, nava Kata Jafot ma-
nito vavfita antohpaxahewa
Tchaki metopnivahi.

Q. Katingo abugi piateli Jafot
Kigigongteli?

R. abugi piva Kata.

Q. Kikonevinteli Kata piateli?

R. Kata tepihatchi, Kitchikichi,
napikichi napi.

Q. Tane Kata Epinovatchi Tach
metopnivahi hei apihatchi?

R. pexitahatchiki acaminatchi
hi avasitta Kata azigonteli -
Kigigonghi niche Kata vitapi-
mavatchi Kmtwasi

Q. Tane Kata Epinovatchi
metavitchetelihi?

R. acamokinghi Wkologhi -
paktwera Kata, niche Kata
vinbinamavatchi otachima-
navasi nebvati Kata atchin-
itchiri.

Q. Nifikavingo Kata anteli
niperatchi meteli perokhi-
gvata Jafwasi.

173
R. alogi Kata nipufivaki Kameho
aingagi Kata Echinagufivaki
pakilakakiki aaminachinKian
tuntchiki viaghilakavaki Kata
nenedari ipu-anghi Kigigonghi
mezavitehetchiki aaminanfi-
gisihi napi atchivivaki Kata
nenedari aamakinghi ifketen-
ghi. avenihi Kata vanchinema
Kivafka Tibezindamoke.

pour Dieu a la fin Du catechisme.

174
Reve aaminamanghi Miffi-
niva panghitehemina. Kata
Kikintovianghi Kiteruganemi
repsamiamintchi oHakaleko-
raia, atevi Kintva nitatchi-
mivifigonan Echitehetata-
Kintchi, neve vntchi aami-
tamanghi Tchaki Kiko Triffi-
ghi repsamiamintchita. vin-
telihaha nenedari aaminu-
rangha! vintelihaha miffo-
cindamangha nenedari ivini
aamina-repukimi, Kata
vitapimitanghi Kata pakhi neis-
ranghi adigvntchi Kigigonghi
nonghi Nitachitehemina.



